



CONSEJO DE SEGURIDAD
ACTAS OFICIALES

VIGESIMO CUARTO AÑO

1509^a

SESION: 11 DE SEPTIEMBRE DE 1969

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1509)	1
Aprobación del orden del día	1
La situación en el Oriente Medio:	
Carta, de fecha 28 de agosto de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Afganistán, Arabia Saudita, Argelia, Guinea, Indonesia, Irak, Irán, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Malasia, Malí, Marruecos, Mauritania, Níger, Pakistán, República Árabe Unida, Siria, Somalia, Sudán, Túnez, Turquía, Yemen y Yemen Meridional (S/9421 y Adó.1 y 2)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y declaraciones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1509a. SESION

Celebrada en Nueva York, el jueves 11 de septiembre de 1969, a las 15 horas

Presidente: Sr. Y. A. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas)

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argelia, Colombia, China, España, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Hungría, Nepal, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Zambia.

Orden del día provisional (S/Agenda/1509)

1. Aprobación del orden del día.

2. La situación en el Oriente Medio:

Carta, de fecha 28 de agosto de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Afganistán, Arabia Saudita, Argelia, Guinea, Indonesia, Irak, Irán, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Malasia, Nialí, Marruecos, Mauritania, Níger, Pakistán, República Árabe Unida, Siria, Somalia, Sudán, Túnez, Turquía, Yemen y Yemen Meridional (S/421 y Add.1 y 2).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en el Oriente Medio

Carta, de fecha 28 de agosto de 1969, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los representantes de Afganistán, Arabia Saudita, Argelia, Guinea, Indonesia, Irak, Irán, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Malasia, Malí, Marruecos, Mauritania, Níger, Pakistán, República Árabe Unida, Siria, Somalia, Sudán, Túnez, Turquía, Yemen y Yemen Meridional (S/9421 y Add.1 y 2)

1. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): De conformidad con decisiones previas y con el consentimiento del Consejo, propongo invitar a los representantes de Israel, la República Árabe Unida e Indonesia a que tomen asiento a la Mesa del Consejo, a fin de participar sin voto en el debate del tema que se examina.

Por invitación del Presidente, los Sres. Y. Tekoah (Israel), A. El Eryan (República Árabe Unida) y H. R. Abdugani (Indonesia) toman asiento a la Mesa del Consejo.

2. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): De conformidad con la decisión adoptada por el Consejo en su última sesión, los representantes de la India y Somalia también están invitados a participar en debate del

tema. Los invito a que ocupen los lugares que se les han reservado a los costados de la sala del Consejo, puesto que, como ya se señaló ayer, lamentablemente no hay suficientes asientos a la Mesa del Consejo como para invitarlos a ella.

Por invitación del Presidente, los Sres. S. Sen (India) y A. A. Farah (Somalia) ocupan los lugares que se les han reservado.

3. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): En una carta enviada hoy al Presidente del Consejo de Seguridad [S/9441], el representante de Jordania solicita autorización para participar en el debate sobre el tema que se examina. Si no hay objeciones, propongo invitar al representante de Jordania a que participe sin voto en el debate sobre el tema.

Por invitación del Presidente, el Sr. M. H. El-Farra (Jordania) ocupa el lugar que se le ha reservado.

4. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): El Consejo de Seguridad continuará el examen del tema. El primer orador de la lista es el representante de Somalia, que ha pedido la palabra para ejercer el derecho de respuesta. Lo invito a que tome asiento a la Mesa del Consejo y a que se dirija a éste.

5. Sr. FARAH (Somalia) (*traducido del inglés*): Mi delegación hubiese intervenido ayer para responder a las observaciones del representante de Israel sobre mi declaración, pero no pudo hacerlo debido a un malentendido sobre procedimientos de los Servicios de Conferencias relativo a procedimientos.

6. En la 1508a. sesión, el representante de Israel se refirió a declaraciones del Jeque Hilmi Al Muhtasib, dirigente del Supremo Consejo Musulmán, órgano responsable de los asuntos e instituciones religiosos de Jerusalén. El representante de Israel dijo que ya había informado sobre los puntos principales de las declaraciones del Jeque en su intervención del día anterior en el Consejo. Examinemos lo que el representante israelí decidió citar de la declaración del Jeque y lo que decidió omitir.

7. De los muchos puntos planteados en las declaraciones del Jeque, el representante israelí seleccionó el hecho de que aquel había declarado que el incendio de la Mezquita había sido premeditado y que se había visto a un joven, no palestino de nacionalidad, salir del templo antes de que se produjera el incendio. El segundo punto elegido fue que el Comité que preside el Jeque Hilmi había anunciado la creación de un fondo especial para el trabajo de reparación y que éste no requeriría más que unas semanas. Antes de

volver a los puntos de las declaraciones del Jeque, que el representante israelí no mencionó, permíasele repetir lo que dije en el Consejo.

8. Dije que como el representante israelí había hallado conveniente citar declaraciones de un dirigente religioso tan distinguido, y como la delegación israelí asignaba tanta importancia y credibilidad a las declaraciones de ese eminente dirigente religioso, tal vez pudiésemos comparar algunos puntos que se incluían en esas declaraciones. Me referiré a algunos puntos que el representante de Israel consideró prudente omitir y contrastaré con ellos la información que el representante de Israel ha proporcionado al Consejo.

9. En cuanto a la cuestión del incendio, el representante israelí dijo que era relativamente pequeño y que se había extinguido en el término de una hora. La declaración del Jeque menciona la ineffectividad y la lentitud de los bomberos israelíes para extinguir el incendio; y que la policía israelí evitó que la población ayudara a sofocarlo.

10. Según la declaración del 30 de agosto proporcionada por el mismo distinguido dirigente religioso, la municipalidad no cumplió sus obligaciones en forma adecuada ni efectiva para extinguir el incendio. Según el Jeque, el incendio fue extinguido por último por bomberos árabes traídos de Rammallah Al Khalil.

11. En cuanto a la cuestión de las excavaciones, en mi declaración de ayer dije que es mala señal cuando se inician, por motivos arqueológicos o religiosos, y se profana el santuario sagrado de otra fe.

12. El representante de Israel declaró que no se habían efectuado excavaciones arqueológicas de ninguna clase en el recinto de la Mezquita y que las únicas excavaciones en la vecindad eran trabajos que se dirigían al sur de la zona de conformidad con proyectos aprobados básicamente por las autoridades jordanas e iniciados antes de 1967. Sin duda alguna, el representante de Jordania podría referirse a este aspecto en particular. El deber de mi delegación es señalar al Consejo las opiniones y sentimientos de la comunidad musulmana de la Ciudad Santa, según los expuso el Supremo Consejo Musulmán.

13. En sus dos declaraciones del 21 y del 30 de agosto, el Jeque Hilmi, Presidente del Consejo, declaró a la prensa que las autoridades israelíes estaban violando el derecho internacional al permitir excavaciones al lado de la Mezquita de Al Aqsa y en propiedades musulmanas. Además, ese mismo Consejo Musulmán exigió la cesación de todas las excavaciones alrededor del distrito de Al Haram Ash Sharif y exigió que se autorizara a los miembros del Comité de Arquitectos Árabes que investigaran las excavaciones que se cumplían debajo de la Puerta de Silaleh. Ayer, el representante israelí negó esto.

14. En la edición de 25 de agosto de 1969 del *Christian Science Monitor* se publicó lo siguiente:

“Recientemente, la controversia en cuanto a la supuesta existencia del Templo Judío de Salomón debajo de las dos mezquitas de Al Aqsa y la Cúpula de la Roca ha sido muy pronunciada dentro de Israel.

“Esta controversia, que se ha extendido a círculos cristianos, comenzó en septiembre de 1967, cuando el Ministerio de Asuntos Religiosos de Israel inició excavaciones arqueológicas en una zanja en el extremo septentrional del Muro de las Lamentaciones.

“En enero de 1968, el Ministerio dio a conocer que estaba efectuando otras excavaciones en el sótano de la Makahna, o sea, el edificio del tribunal religioso musulmán, al norte del Muro de las Lamentaciones. Las autoridades religiosas musulmanas han protestado repetidamente por estas excavaciones y por la toma y destrucción de viviendas y de otras instalaciones musulmanas vecinas por los israelíes.”

15. En el siguiente extracto de la edición del 7 de junio de 1968 del *Jerusalem Post* figuran referencias a las excavaciones que se efectúan debajo del muro meridional. Se mencionan además esas excavaciones en informaciones publicadas en *The New York Times* del 11 de julio y del 15 de agosto de 1968. Sólo daré lectura a un breve pasaje para demostrar exactamente el tipo de tirantez que se está creando en la zona como resultado de esas excavaciones, tirantez que no puede ser pasada por alto sin peligro para la paz. La información sobre las excavaciones debajo del muro meridional ejecutadas por el profesor Mazar, dice lo siguiente:

“La entrada principal al templo, según Josefo, era a través de una puerta doble en el centro del muro meridional. El profesor Mazar tiene la esperanza de descubrir esta puerta también, pero si lo hace, es posible que encuentre resistencia de las autoridades religiosas musulmanas de Jerusalén. Ya han presentado una protesta a las Naciones Unidas sobre el trabajo en el límite occidental del muro meridional alegando que se trata de propiedad musulmana.

“La puerta doble es un tema incluso más sensible, sin embargo, puesto que se encuentra debajo de la Mezquita de Al Aqsa, la de la cúpula de plata, que es una de las mezquitas más sagradas del Islam.”

16. ¿Qué medidas, cabe preguntarse, ha adoptado el Gobierno israelí para detener esas excavaciones y permitir que el Comité de Arquitectos Árabes las investigara? Si estas y otras cuestiones no reciben ninguna respuesta, entonces la responsabilidad del Gobierno israelí está clara.

17. El Sr. Tekoah también se refirió a la profanación de los Santos Lugares y mencionó la profanación del muro occidental o Muro de las Lamentaciones. El Sr. Tekoah parece olvidar que el muro occidental es parte de Al Haram Ash Sharif y por lo tanto no puede ser profanado por musulmanes. Es propiedad de la Waqf, Obra Pía Musulmana. La comunidad judía de Palestina no reclama la Propiedad del muro, ni siquiera de la calzada delante de aquél. Esto se documentó muy bien en diciembre de 1930 en un informe titulado “Informe de la Comisión designada por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, con la aprobación del Consejo de la Sociedad de las Naciones, para determinar los derechos y peticiones de musulmanes y judíos en relación con el muro occidental o Muro de las Lamentaciones en

Jerusalén". Pero ahora en 1969, Israel reclama; me permite decir que por la inera fuerza, la propiedad del muro; de la plaza que lo circunda y de otros lugares.

18. En cuanto a la cuestión de Al Haram Ash Sharif, el representante israelí ha alegado que todos los Santos Lugares musulmanes, incluso la Mezquita de Al Aqsa, desde 1967, han estado controlados, administrados y protegidos por la Waqf. Comparemos esa declaración con lo que tuvo que decir el Supremo Consejo Musulmán de Jerusalén a este respecto el mes pasado.

19. El Consejo consideró que toda la zona del Al Haram Ash Sharif era un recinto clausurado para todos excepto los musulmanes a la hora de la oración, sólo hasta nuevo aviso. ¿Las fuerzas de ocupación israelí han cumplido esa solicitud del único órgano legítimo de Jerusalén? El Supremo Consejo Musulmán ha exigido la clausura de la Puerta de Maghribi u Occidental y la entrega de su llave al Comité de la Waqf inmediatamente. Mi delegación tiene las siguientes preguntas a este respecto: 1) Para empezar, ¿por qué confiscaron las autoridades israelíes la llave de una de las puertas de la Mezquita de Al Aqsa? 2) ¿Con qué derecho o código moral justifican esa confiscación las autoridades israelíes de ocupación? 3) ¿Con qué "actitud", para emplear la palabra usada por el representante de Israel, los israelíes retienen la llave y cuáles son sus propósitos?

20. Respecto de la profanación de los Santos Lugares, en mi declaración de ayer señalé que los Santuarios musulmanes de Jerusalén eran preocupados no sólo de los habitantes musulmanes de esa ciudad, sino de los musulmanes de todo el mundo. Esta, en efecto, es una de las razones principales por las que mi delegación ha participado en el debate del Consejo. El representante israelí ha intentado convencer al Consejo de Seguridad de que su Gobierno ha adoptado todas las precauciones necesarias para asegurar la protección de los Santuarios Sagrados contra actos sacrílegos u ofensivos. Pero el Supremo Consejo Musulmán de Jerusalén protestó, en una declaración de prensa distribuida por el Jeque Hilmi el 21 de agosto, que las autoridades israelíes habían "profanado nuestros Santos Lugares muchas veces, la más reciente cuando un grupo de jóvenes israelíes habían efectuado lo que se llamó un desfile militar dentro de la zona de la Mezquita".

21. En mi declaración de ayer, dije que la cuestión de Al Aqsa preocupaba a los musulmanes de todo el mundo. Las preguntas que dirigí al representante de Israel exigen respuesta debido a que las actividades y actitudes adoptadas por las autoridades de ocupación israelí en cuanto a los santuarios musulmanes y a los habitantes musulmanes de los territorios ocupados continúan provocando grave preocupación a los musulmanes de todo el mundo. Las declaraciones de las autoridades israelíes respecto del incendio de Al Aqsa y de los propósitos y objetivos de Israel en relación con el conflicto de la Mezquita no coinciden con lo que se ha informado en la prensa internacional y con las declaraciones hechas por el distin-

guido órgano, el más directamente interesado en la protección y preservación de los santuarios musulmanes en la Ciudad Santa: el Supremo Consejo Musulmán de Jerusalén. Existen graves dudas en el espíritu de todos los musulmanes, y sólo una investigación imparcial como la que ha sugerido el Supremo Consejo Musulmán puede eliminar esas dudas.

22. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Invito al representante de Jordania a tomar asiento a la mesa y a dirigir la palabra al Consejo.

23. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, a pesar de la solemnidad de esta ocasión es un gran placer verle ocupando la Presidencia, a la que tenemos la seguridad de que usted traerá su sapiencia y su sólido criterio. Las relaciones amistosas que felizmente existen entre Jordania y su gran país, la Unión Soviética, no pueden sino afirmarse y fortalecerse.

24. Es asimismo un deber agradable rendir un especial homenaje a su predecesor, el Embajador de Pinés, Representante Permanente de España.

25. Poco antes de venir al Consejo recibí un cable. Pensé que contenía instrucciones de mi Gobierno, pero descubrí que el contenido era diferente. El cable está firmado por la "Liga de Defensa Judía"; contiene las siguientes palabras:

"Lo hacemos directamente responsable todo acto terrorista anti-judío. En caso tales actos, le consideraremos blanco legítimo de castigo merecido."

26. La misma Liga de Defensa Judía apareció en televisión en Nueva York. El grupo se presentó uniformado con su dirigente el 4 de septiembre. Es sorprendente recibir amenazas por telegrama, un medio de comunicación. Antes recibíamos cartas de un grupo llamado "Minutemen". Se reciben llamadas telefónicas en nuestras oficinas, en mi oficina en particular, cada mañana y cada tarde.

27. Si hago referencia a esta situación anormal en que se hallan aquí miembros de las Naciones Unidas, no es sólo para recordar al Consejo la vida que llevamos en esta ciudad, no sólo para mencionar la atmósfera en que vivimos, sino también para traer a la memoria de cada uno de los que se sientan a esta mesa a nuestro pueblo dentro de las zonas ocupadas, a los cautivos de los israelíes, en Gaza o en la ribera occidental, en las alturas de Golán o en el Sinaí.

28. En momentos en que Jordania ha estado profundamente preocupada respecto de los crecientes peligros en nuestra zona resultantes de la ocupación israelí y de la continua negativa israelí a dar cumplimiento a las resoluciones del Consejo de Seguridad sobre Jerusalén, los israelíes han revelado algo más de sus motivos y de sus designios agresivos. Una y otra vez hemos hablado de la expansión israelí. Hemos explicado las medidas adoptadas por Israel para lograr la completa anexión de Jerusalén y de esta manera cambiar la apariencia y el carácter de la Ciudad Santa.

29. Hoy, mi delegación se une a los otros 24 miembros, que representan a 750 millones de adherentes a la fe

1 Londres, His Majesty's Stationery Office, 1931. (El informe de la Comisión se distribuyó en inglés solamente, con la signatura S/8427/Add.1, con fecha 23 de febrero de 1968.)

musulmana, que han solicitado una reunión a fin de considerar otra tragedia más grave, a saber, la de la Mezquita de Al Aqsa, y del incendio que destruyó gravemente ese Sagrado Lugar histórico en la mañana del 21 de agosto de 1969.

30. Yo personalmente estuve en la zona del Oriente Medio. Estuve en Jordania cuando se cometió ese horrible incendio premeditado. Vi el horror y consternación de árabes, cristianos y musulmanes por igual. También he leído el comunicado del Presidente del Supremo Consejo Musulmán en Jerusalén respecto de las circunstancias de ese acto criminal. El Presidente, Jeque Al Muhtasib, ha rechazado los alegatos previos de Israel de que el incendio fue provocado por un corto circuito eléctrico.

31. Los israelíes intentaron disminuir la gravedad del asunto en el momento, cuando no solamente se demoraron en llegar a la mezquita en llamas, sino que impidieron que los vecinos ayudaran a extinguir el incendio. Posteriormente, impusieron un toque de queda en la Ciudad Antigua de Jerusalén, de manera que nadie pudiese ayudar ni presenciar los alcances de la eficiencia israelí, o más bien, la falta de ella, para extinguir el incendio.

32. Las autoridades israelíes introdujeron más de una explicación sobre la iniciación del incendio y por último acusaron a un australiano del delito de incendio. Según noticias de fuentes israelíes, el sospechoso australiano es amigo de Israel, traído por la Agencia Judía para trabajar en beneficio del país. La Agencia Judía dispuso que el australiano trabajara en un *kibbutz* durante unos meses, de manera que aprendiese hebreo y adquiriera más enseñanzas sionistas. El informe publicado en *The Jerusalem Post* — periódico semioficial israelí — en su edición del 25 de agosto de 1969 respecto de la vida de este australiano en el *kibbutz* y de sus sueños de edificar el Templo de Salomón despiertan dudas sobre este caso y se suma a los temores y preocupaciones de los musulmanes respecto de sus santuarios sagrados; y además, arroja luz sobre quién es el criminal y quién es el cómplice.

33. No hemos olvidado las declaraciones de los primeros días de la ocupación israelí del 5 de junio de 1967 respecto del futuro de Jerusalén ni el informe de Menahem Borsh, publicado en *Yadithote Ahronote* del 18 de agosto de 1969, apenas tres días antes del incendio de la Mezquita, subrayando que el Templo sería edificado nuevamente en el mismo lugar que "los extraños trataron de ocupar". La profanación de esta santa Mezquita por un grupo de los miembros del Bitar apenas tres días antes del incendio premeditado es un ejemplo viviente de los motivos y designios israelíes.

34. Lo que ocurrió el 21 de agosto de 1969 no es sólo un incendio premeditado de un monumento sagrado, sino también un desafío abierto de los sentimientos y el acervo de nuestro pueblo y un motivo de grave preocupación para todos los Estados amantes de la paz. A consecuencia de ese delito la tirantez ha aumentado en nuestra zona, el ultraje ha llegado a su punto más alto, y existe una situación que pone en grave peligro la paz y la seguridad internacionales. Como lo demostraré ahora, la responsabilidad del incendio

premeditado recae decididamente en los ocupantes israelíes, que intoxicados por su victoria militar proceden inexorablemente con sus planes ilegales de expansión, pasando por alto completamente la voluntad de la comunidad internacional.

35. Veamos ahora lo que sucedió y lo que no sucedió el jueves 21 de agosto de 1969. A primeras horas de esa mañana se declaró un incendio en la Mezquita de Al Aqsa. Los musulmanes que oraban en la Mezquita y otros acudieron velozmente al lugar para sacar algunos de los objetos de valor de la Mezquita y para extinguir el incendio. Se llamó a la brigada de bomberos jordana de Jerusalén. Los dirigentes religiosos musulmanes, así como los funcionarios jordanos dentro de la zona ocupada por Israel, se dirigieron al lugar.

36. Para el mundo exterior, las noticias del incendio se dieron en árabe por Radio Israel a las 8.30 de la mañana, es decir, una hora y diez minutos después de que se declarara el incendio. La transmisión llevó la noticia del incendio; no dio las causas del incendio ni dijo si se lo había extinguido. Entretanto, las brigadas de bomberos jordanas de Ramallah y aun las de Al Khalil (Hebron) y de Nablus, fueron enviadas al lugar y todos sabemos que se necesita más de una hora para que un vehículo corriente vaya de esas dos ciudades a Jerusalén. Con la ayuda de esas brigadas y la cooperación de los vecinos, finalmente se dominó y extinguió el incendio. Según la agencia Reuters, las brigadas de bomberos necesitaron más de cinco horas para extinguir el incendio, cosa que, hasta cierto punto, confirmaron las autoridades israelíes. Según se declaró en una conferencia de prensa que mantuvo el mismo día Teddy Kolek, Alcalde designado ilegalmente, y según Radio Israel, se trabajó hasta las 10.30 de la mañana para extinguir el fuego. Pensamos que el Sr. Tekoah debía haber intercambiado notas con sus autoridades, con Radio Israel y con el Sr. Kolek, antes de presentarse aquí a decir que se necesitó alrededor de una hora. Encontramos que les llevó hasta las 10.30 extinguir el incendio. Por cierto, el Sr. Tekoah parece estar en desacuerdo con los testigos presenciales israelíes, que admitieron que hubo demoras y trataron de justificarlas. No cabe duda entre los habitantes y testigos de que la llegada de las brigadas de bomberos israelíes, que estaban a corta distancia de la escena, fue demorada y que su trabajo no fue satisfactorio.

37. Esa misma tarde, el comandante de las brigadas de bomberos comunicó a los periodistas que el bombeo de agua estaba funcionando rápidamente y en forma ordenada al principio, pero que ocho minutos después algo sucedió, el bombeo de agua fue interrumpido y no pudo funcionar como lo había anteriormente. Esto es algo que cada miembro debe considerar. El comandante de las brigadas de bomberos informó que no se había indicado si se trataba de una dificultad técnica o de un acto premeditado. Sin embargo, debe recordarse que después de la ocupación israelí, el sistema de aguas corrientes de la ciudad se conectó a la parte occidental, de manera que los israelíes estuviesen en pleno control del sistema. Esto, entre otras cosas, provocó aguda crítica y aprensión de parte del Alcalde árabe, Rouhi El Khatib, y del ex Presidente del Consejo Musulmán, Abdul Hamid Es Sayeh, quienes fueron expulsados de Jerusalén a la ribera oriental del Jordán.

38. ¿Qué explicaciones dieron los israelíes del incendio? La primera versión la dio Abraham Libermann, comandante de la brigada israelí, quien opinó que el incendio había sido provocado por la "chispa de una máquina soldadora". Ese fue el primer alegato, el primer intento. Luego, habiendo descubierto la imposibilidad de esa explicación, los funcionarios israelíes y la Radio Israel declararon inequívocamente que el incendio se había originado por un contacto eléctrico. Ese es el cuadro número dos. El Gobierno de Israel apoyó y adhirió a esa segunda versión y la consideró, según parecía en ese momento, la versión final. A medida que empezó a revelarse la verdad, y a medida que el Supremo Consejo Musulmán, con la ayuda de testigos oculares particulares que estaban presentes en la Mezquita, comenzó a pronunciar sus observaciones y descubrimientos al mundo, el Gobierno israelí tuvo que abandonar su segunda versión sobre el motivo del incendio y pasó a la tercera.

39. A eso, Israel no tenía otra posibilidad sino la de asumir un papel enteramente distinto. Se presentó con el disfraz de protector de los Santos Lugares. Por lo tanto, hubo que detener rápidamente a un tal Dennis Rohan y hubo que imputar negligencia no a Israel, sino a los guardias musulmanes de la sagrada Mezquita.

40. Eso es lo que parece haber ocurrido, o, para ser más precisos, eso es lo poco que sabemos de lo que ocurrió. Lo que no ocurrió, no obstante, nos presenta graves preguntas, cuyas respuestas pueden arrojar más luz sobre este incendio premeditado. Después de todo, al plantear ciertas preguntas pertinentes se puede llegar a las conclusiones valederas. Tanto más cuanto que muchas de estas preguntas han quedado sin respuesta del Gobierno israelí, ni del Sr. Tekoah ni de otros funcionarios israelíes.

41. Pregunta número uno: ¿Por qué los funcionarios israelíes y Radio Israel, antes de que se efectuara una investigación sobre el terreno e inmediatamente después de que se declaró el incendio, atribuyeron el acto de incendio premeditado a un contacto eléctrico?

42. Pregunta número dos: ¿Dónde estaban las brigadas de bomberos israelíes cuando el fuego continuó propagándose, mientras que las brigadas de bomberos jordanos, que habían venido de gran distancia, estaban en el lugar del hecho? ¿Las brigadas de bomberos israelíes de Jerusalén se demoraron deliberadamente, o se les notificó demasiado tarde?

43. Pregunta número tres: ¿Por qué se interrumpió repentinamente el bombeo del agua? ¿Se trató de una coincidencia, o de un acto deliberado y premeditado de la autoridad que controla las dependencias de aguas corrientes?

44. Pregunta número cuatro: ¿Por qué insiste Israel en guardar la llave de una de las principales puertas de Al Aqsa y qué papel jugó esa llave en los acontecimientos? ¿Cuál fue el papel de esa llave — en manos de los israelíes —, la llave de una de las principales puertas a la sagrada Al Aqsa? Una respuesta honrada — si recibimos una respuesta honrada de los israelíes — puede ser la clave de todo el problema.

45. Pregunta número cinco: ¿Cuándo y por qué abandonó Israel sus dos primeras versiones de los acontecimientos y en lugar de ello se colocó el manto de protector de los Sagrados Lugares?

46. Y mi última pregunta: ¿Quién es Dennis Rohan, y actuaba por su propia iniciativa?

47. No es secreto que el Gobierno israelí, al igual que diversas organizaciones y órganos sionistas, ha estado cambiando el carácter y las condiciones de Jerusalén contra los deseos y la voluntad de su pueblo, y en abierto desafío de las Naciones Unidas y en evidente desprecio de las dos decisiones [resolución 252 (1968) y 267 (1969)] aprobadas por unanimidad por este importantísimo órgano. Una y otra vez, mi delegación ha advertido contra esos planes, y una y otra vez el Consejo de Seguridad, al igual que la Asamblea General, ha adoptado una posición firme contra esas medidas israelíes. No obstante, Israel, impertérrito, continúa ejecutando sus planes.

48. El suceso de Al Aqsa no puede y no debe ser considerado solo, como un acto aislado. La Mezquita es parte de un barrio de la Ciudad Antigua que ha sido objeto de demolición y de nivelación con motoniveladoras, y se ha despojado a sus habitantes por la fuerza, para dar lugar a una plaza donde los israelíes puedan orar. Según una entrevista con su custodio — un israelí en el *kibbutz* Mishmar Hasharon — publicada en la edición del lunes 25 de agosto de 1969 del *Jerusalem Post*, cuatro días antes de ese acontecimiento, Dennis Rohan, después de haber pasado unos meses en el *kibbutz*, pensaba que la demolición y la nivelación no eran suficientes y que la plaza no era el lugar conveniente. Después de pasar ese largo período allí, Dennis Rohan comunicó, según su custodio, estas opiniones: se le hizo creer que debía edificarse el Templo. Y para que pudiese edificarse, la Mezquita de Al Aqsa debía desaparecer, al igual que el barrio de Maghrabi.

49. Se plantea la pregunta: ¿Rohan era extraño o excéntrico? Eso depende. Si hemos de considerar su razonamiento en el contexto de las enseñanzas y el adoctrinamiento sionista, que aprovechan interpretaciones bíblicas fantásticas — y él vivió en el *kibbutz* durante dos meses y medio —, entonces Rohan es tan normal como cualquier otro sionista de Israel. ¿Porque los sionistas y los movimientos sionistas no han excitado la religión para conseguir objetivos políticos y seculares? ¿No se basó la creación del Estado de Israel en Palestina y la idea misma de un Estado judío en esa zona en interpretaciones religiosas y mesiánicas? ¿No han continuado fomentando ese fanatismo religioso, ya sea en Al Khalil (Hebron), y promoviendo la creación de nuevos asentamientos israelíes en nuestras tierras o en otras partes de los territorios ocupados, especialmente en Jerusalén? Al Aqsa es sólo una parte — aunque una parte sumamente venerada — de Jerusalén; y Jerusalén es sólo una parte de los territorios ocupados.

50. ¿Actuó Rohan, después de todo, por propia iniciativa? ¿No fue traído a Israel y patrocinado por la Agencia Judía? ¿Dónde consiguió todo el dinero que ofreció a los guardias de Al Aqsa en la mañana del incendio y que los guardias se negaron a recibir? Según la edición del 12 de septiembre de 1969 del *Times* de Londres, "El Sr. Hilwani

dijo que al salir Rohan les ofreció a cada uno 110 libras esterlinas, que se negaron a recibir". El Jeque, pensando que algo andaba mal, entró entonces en la Mezquita y salió gritando: "Han quemado el púlpito." Según el mismo periódico semioficial israelí, *The Jerusalem Post*, en su edición del 25 de agosto de 1969, los custodios de Rohan en el *kibbutz* dijeron: "Nunca nos pareció que le faltara dinero."

51. Lo que sucede en la Mezquita de Al Aqsa y en Jerusalén no es lo único que despierta temores y recelos de 750 millones de musulmanes y de otros pueblos amantes de la paz en el mundo, sino lo que el futuro tiene reservado a Jerusalén y otras zonas bajo la ocupación israelí. Sólo se puede llegar a una conclusión: la única garantía para la seguridad y la integridad de los Santos Lugares, así como de otros lugares, es el retiro de los israelíes.

52. Llego ahora a lo que considero el aspecto más grave de la declaración del Sr. Tekoah. El Sr. Tekoah nos ha dicho que el delincuente ha sido arrestado, que se ha constituido un tribunal y que pronto se juzgará a Rohan, y que si se lo declara culpable será castigado de conformidad con la ley. Pero se plantea la siguiente pregunta: ¿A qué ley se refiere? Es la misma ley israelí que ustedes, que rodean esta mesa, todos ustedes sin excepción, han declarado inválida. La ley en la que se basan las acusaciones y la ley que crea el llamado comité de investigaciones son leyes que este importante órgano ha declarado inválidas repetidas veces. El Supremo Consejo Musulmán de Jerusalén también ha rechazado esas leyes y comités. Son leyes cuya rescisión ustedes han pedido a Israel. En las palabras del Consejo de Seguridad:

"En caso de que Israel conteste negativamente o no conteste, el Consejo de Seguridad se reunirá sin demora para considerar qué nueva acción ha de emprender respecto de este asunto." [Resolución 267 (1969), párr. 7.]

53. ¿Hubo alguna reacción israelí? Sí, la hubo. El Sr. Tekoah se presentó ante ustedes, abandonando su acostumbrado estilo agresivo, para decir con voz suave, respetuosamente, para variar: "Estamos aplicando las leyes que ustedes rescindieron a fin de evaluar la situación en Jerusalén y pedimos al Consejo que tome nota de esto, que lo apoye y que acepte este hecho consumado."

54. No se debe permitir que el representante israelí cree esta confusión. Les está diciendo: "Todo está previsto; ahora hay un tribunal, una comisión y un proceso justo." Pero una vez más, les imploro que ponderen una cosa: ¿A qué leyes se refiere? No a las leyes que el Convenio de Ginebra obliga al ocupante militar a aplicar. Decididamente no a las leyes de Jordania. Debo subrayar una vez más que los israelíes invocan las mismas leyes que ustedes declararon nulas e inválidas, las mismas disposiciones y leyes que ustedes rescindieron. Israel dijo abiertamente que el pliego de cargos que se está preparando contra Rohan se basa en las secciones 317 a 322 de la Ordenanza de Derecho Penal. Los israelíes destacaron, además, que la Comisión de Investigaciones que estudia la causa del incendio de Al Aqsa es la primera comisión que se ha establecido en virtud de la Ley de la Comisión de Investigaciones del 30 de diciembre

de 1968. Ambas son leyes israelíes, ambas han sido declaradas inválidas por el Consejo de Seguridad, ambas son ilegales y ahora Israel se presenta en esta forma engañosa, furtiva, para lograr que el Consejo de Seguridad ratifique lo que el Consejo expresamente ha declarado inválido.

55. Con el debido respeto, sugiero que el Sr. Tekoah presenta sus argumentos en forma sumamente engañosa. Diría que es una forma maliciosa, debido a que sabe que estas leyes han sido declaradas ilegales e intenta, a hurtadillas, que el Consejo les dé validez.

56. Todas las pruebas precedentes, junto con la conducta israelí, arrojan mucha luz sobre la cuestión. Esto destaca la necesidad de una acción firme para poner fin a la trágica situación en Jerusalén. Los paliativos no remediarán la situación. No pondrán fin a los amargos sentimientos que se despiertan en el mundo musulmán, y, ciertamente, en todo el mundo.

57. Señor Presidente, usted y los miembros del Consejo han escuchado al Sr. Tekoah referir cómo judíos y árabes se esforzaron juntos por vencer y extinguir el incendio y hablar del espíritu de cooperación que reinaba entre ellos. Pero ya he demostrado la parte que los israelíes jugaron en la extinción del incendio y el tipo de cooperación que prestaron. Sea eso como fuese, la honesta y auténtica cooperación se basa en cosas que el Sr. Tekoah no ha visto.

58. ¿Por qué no se ha de considerar que la paz y la justicia deben ser la base de la cooperación? ¿Por qué la Carta de las Naciones Unidas y las resoluciones del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General no han de ser el fundamento de esa cooperación? Israel no debe esperar que las Naciones Unidas apoyen el delito como medio legítimo de cooperación entre árabes e israelíes. De otra forma Israel cometerá más crímenes. El derramamiento de sangre no abrirá las puertas a la paz en la tierra de la paz. Los israelíes están en posición de elegir entre el amor y el odio. El Sr. Tekoah se equivoca muchísimo al pensar que el incendio premeditado y la destrucción traen la cooperación. Incendiar Al Aqsa es incendiar el corazón de cada musulmán. Esto no provoca ni amor ni cooperación. Esto alentará un mayor desafío israelí y los israelíes estarán tentados de continuar en el camino de la tirantez, la agresión y el derramamiento de sangre.

59. Ofrecemos toda nuestra cooperación para aplicar todas las resoluciones del Consejo de Seguridad, todas las resoluciones de la Asamblea General y todas las resoluciones de las Naciones Unidas. Que Israel demuestre el mismo deseo con hechos y no con palabras. Eso traerá la verdadera paz.

60. Esta es la primera vez que he hablado desde este extremo de la mesa del Consejo. El Sr. Tekoah se sienta no lejos de aquí. Está cerca, pero no escucha.

61. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Agradezco al representante de Jordania las amables palabras que me ha dirigido.

62. En relación con la referencia que el representante de Jordania hizo en su declaración de hoy a las amenazas terroristas contra representantes permanentes de los Esta-

dos Miembros de las Naciones Unidas, creo necesario, en mi calidad de Presidente del Consejo de Seguridad, indicar que la cuestión planteada por el representante de Jordania afecta los intereses comunes de todos los Estados Miembros.

63. Considero necesario señalar este asunto a la atención del Secretario General y pedirle que lo estudie con el representante de los Estados Unidos de manera que se puedan adoptar las medidas necesarias.

64. Por último, si atendiendo a quién es el próximo orador en mi lista, el representante de Jordania cree conveniente permanecer a la mesa del Consejo, puede hacerlo.

65. El próximo orador en mi lista es el representante de Israel. Tiene la palabra.

66. Sr. TEKOA (Israel) (*traducido del inglés*): Quisiera asegurar al representante de Jordania que no sólo he escuchado atentamente lo que dijo, sino que mientras escuchaba su declaración, me vino a la memoria un viejo dicho rabínico: "Cuando la mentira advirtió que no tenía piernas en que sostenerse, se hizo unas alas." Parece que las alas que el representante de Jordania hizo para las mentiras que decidió incluir en su declaración de hoy, son algo semejantes a las alas de los aviones egipcios, que raras veces se mantienen en vuelo por mucho tiempo.

67. Por ejemplo, el representante de Jordania consideró necesario y oportuno referirse a la causa del incendio. Varias horas después del estallido del incendio el 21 de agosto, la televisión y la radio gubernamentales de Jordania informaron al mundo árabe de que el gabinete israelí se había reunido en una sesión especial, había deliberado y había decidido el incendio de la Mezquita. Ahora que el mundo entero conoce perfectamente los hechos y que es difícil incluso para el representante de Jordania negar que con la ayuda de las autoridades musulmanas de Jerusalén se detuvo a un sospechoso y se le acusó de incendio intencional, el representante de Jordania comparece ante el Consejo de Seguridad con la ridícula acusación de que el sospechoso, un joven visitante cristiano, fue llevado a Israel por las autoridades israelíes para cometer el delito de incendio intencional.

68. El representante de Jordania fundamenta su fantasía en que el joven, que era amigo de Israel, trabajaba en un *Kibbutz* e incluso había aprendido el hebreo. Quisiera asegurar al representante de Jordania que hay miles de cristianos, budistas y musulmanes que son amigos de Israel y que emplean su tiempo en los *kibbutzim* atraídos por su especial atmósfera y compañía y trabajan allí y aprenden el hebreo. En realidad nada se opone en principio a que el propio representante de Jordania haga lo mismo, y no creo que deba temer, si lo hace, que lo acusen necesariamente de estar preparándose para provocar un incendio intencional.

69. El representante de Jordania ha formulado también la calumnia de que las autoridades israelíes fueron lentas en combatir el incendio, cuando, al contrario de lo que ocurrió en el incendio del Santo Sepulcro en 1949, en que las autoridades jordanas necesitaron 24 horas para extinguirlo, esta vez el incendio de Al Aqsa fue apagado en una hora y

los bomberos sólo se ocuparon después de los escombros humeantes. Llegó al colmo de afirmar que las autoridades israelíes habían cortado las cañerías de agua. No creo que afirmaciones de este tipo merezcan siquiera una respuesta.

70. Me limitaré a citar un pasaje del semanario católico *The Tablet* del 30 de agosto:

"Es ominoso que antes de que se haya presentado prueba alguna, la primera reacción de algunos árabes haya sido echar la culpa a las autoridades israelíes. Aun ahora, cuando se han abandonado esas fantásticas acusaciones, los árabes siguen acusando a las autoridades israelíes de incompetencia en apagar el incendio, aunque no es fácil que tenga mucho sentido tal acusación, ya que los propios árabes prefirieron cortar las cañerías antes que permitir que los infieles entresen en el santo lugar. Esto sólo prueba la triste y evidente verdad de que cuando los ánimos se inflaman se cree cualquier acusación y que se tornan insolubles problemas que en una atmósfera más tranquila podrían resolverse fácilmente."

La credibilidad de las demás afirmaciones del representante de Jordania no es mucho más grande.

71. Creo conveniente en esta etapa presentar al Consejo los principales cargos imputados al acusado, Michael Rohan, de quien se sospecha que intencionalmente incendió Al Aqsa el 21 de agosto. La acusación está compuesta de dos partes, la una trata de una tentativa de incendio intencional el 11 de agosto de 1969 y la otra del incendio intencional del 21 de agosto. Se señala que Rohan actuó movido por impulsos religiosos extremos. Las dos partes de la acusación describen en detalle la cuidadosa planificación, la adquisición del equipo y materiales destinados a provocar el incendio y los reconocimientos preliminares que hizo de la mezquita de Al Aqsa.

72. Después del fracaso de su primer intento, Rohan realizó reconocimientos detallados casi todos los días para hallar la parte más vulnerable de la mezquita y decidió entonces poner fuego a las gradas del púlpito de madera, el *minbar*.

73. En la acusación se menciona que en la primera ocasión quedaron vestigios de la tentativa de incendio intencional, pero que el caso no fue denunciado a la policía. En los días anteriores al 20 de agosto, Rohan se hizo amigo de los guardianes de la mezquita y el día 20 obtuvo de uno de ellos permiso para entrar en ella a la mañana siguiente, antes de las horas normales de visita pública, con el pretexto de que deseaba tomar unas fotografías en condiciones tranquilas. Esto explica cómo el 21 de agosto Rohan entró en la mezquita antes de las 7 de la mañana y pudo colocar latas de combustible bajo las gradas del púlpito. Unió las latas con una bufanda impregnada de queroseno y le prendió fuego. Luego salió de la mezquita por la entrada principal, se despidió de sus amigos los guardianes y abandonó la Ciudad Antigua por la Puerta del León. De camino al Museo Rockefeller, Rohan arrojó un saco y una botella, tomó un taxi hasta la estación Egged de autobuses y partió de Jerusalén. El incendio se extendió al ala sur de la mezquita. Treinta y dos testigos de la acusación han sido citados por la policía.

74. Como el caso se halla ahora *sub judice*, no diré nada más acerca de él.

75. Deseo reiterar que mi Gobierno no se opone a que asista al juicio o visite la mezquita quienquiera que desee formarse impresiones directamente.

76. En la 1507a. sesión del Consejo, el representante del Pakistán citó palabras de la Biblia hebrea. "Orad por la paz de Jerusalén", dice el libro de los Salmos. Desde tiempo inmemorial, día tras día, tres veces por día y como agradecimiento después de cada comida, los judíos de todo el mundo rezan por Jerusalén y por la paz de Jerusalén. Hoy la paz de Jerusalén ocupa el primer lugar en nuestros pensamientos.

77. Por desgracia no fueron de paz las belicosas declaraciones que hemos oído hoy. Se hicieron eco de los llamamientos a la guerra lanzados con intensidad cada vez mayor en las capitales árabes desde el 21 de agosto. Se hicieron eco de la declaración que el Presidente Nasser formuló el 23 de agosto: "Nuestros ojos están en Al'Aqsa... La próxima guerra no será una guerra de liberación, sino una guerra de purificación." Una guerra de purificación, como las matanzas mongólicas prometidas por la Liga Árabe cuando sus Estados miembros invadieron Israel en 1948; purificación del país de judíos, como en el macabro lama de Hitler: *Judenrein*, linpio de judíos.

78. Sin embargo, no debemos perder la esperanza. Seguiremos orando para que el carácter sagrado y la serenidad de Jerusalén y de sus Santos Lugares no sean perturbados por una atmósfera de conflicto producida sobre algo que debería unir a todos los hombres de fe sincera y de buena voluntad. Por consiguiente, dejaré que la opinión mundial pronuncie su fallo sobre la deplorable incitación y las absurdas acusaciones dirigidas contra Israel.

79. Raras veces ha estado más unida la opinión pública mundial y se ha expresado en forma más abierta. La Comisión de Derechos Humanos de Suiza, país neutral, publicó el 24 de agosto una declaración en la que, entre otras cosas, decía:

"Hace poco tiempo, dos representantes de esta Comisión visitaron los Santos Lugares en Jerusalén oriental y en especial las mezquitas de Omar y Al Aqsa. Comprobaron personalmente el cuidado con que las autoridades israelíes garantizan el libre acceso a los Santos Lugares a personas de todas las religiones. El testimonio de los peregrinos indica que los Santos Lugares están hasta cierto punto incluso en condiciones mejores que cuando se encontraban bajo la administración jordana. De conversaciones con ciudadanos israelíes y funcionarios del Gobierno resultó claro que no ha habido manifestaciones de hostilidad entre las diferentes religiones. No existe absolutamente ninguna base para la insinuación de un plan o idea de destruir los Santos Lugares de otras religiones. Esto sería contrario a los intereses de Israel.

"La acusación árabe carece de fundamento en los hechos. Fue expresada antes de que se investigara la causa del incendio. Esas acusaciones sirven como prueba de que los dirigentes árabes incitan sistemáticamente a su pueblo

a una campaña de odio contra Israel y no vacilan en explotar los sentimientos religiosos con fines políticos. Este tipo de explotación es contrario al verdadero espíritu religioso y a los principios de los derechos humanos. El verdadero espíritu religioso nunca utiliza pruebas falsas para socavar la comprensión entre los pueblos de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos de las Naciones Unidas."

80. El Sr. Chabi Mama, Ministro de Educación del Dahomey y eminente dirigente musulmán, declaró el 28 de agosto:

"Jerusalén no puede ya estar dividida en dos ciudades. Debe permanecer unida. Lo digo no solamente porque estoy a favor de la unidad y contra cualquier cosa que divida, sino también porque cortar una ciudad en dos es estúpido e inhumano. En cuanto a la mezquita, la he visto y no parece que haya sufrido mucho; y el daño es, a primera vista, fácilmente reparable. En lo que se refiere al culpable, Michael Rohan, ha sido detenido y ha reconocido su culpabilidad. Israel no es responsable de este acto y la opinión mundial, así como la africana, juzgan sobre la base de hechos a medida que se descubran en las investigaciones actualmente en curso y en el juicio que se llevará a cabo."

81. Al-Haj Garba-Jahumpa, otro estadista musulmán, Ministro de Educación, Salud y Asistencia Social de Gambia, declaró a la prensa el 27 de agosto, después de visitar Al Aqsa:

"Rechazo firmemente toda afirmación de que Israel y el pueblo judío como tales tengan algo que ver con el incendio de la mezquita. La actual campaña contra Israel tiene sus raíces en la ignorancia o en el oportunismo de la propaganda. No tiene nada que ver con motivos religiosos. Yo estuve en Jerusalén el jueves pasado y tuve la oportunidad de contemplar cómo los bomberos combatían el fuego. Trabajaron muy arduamente y realizaron una tarea maravillosa al salvar la cúpula de Al Aqsa.

"Estoy completamente convencido de que Al Aqsa fue salvada de un daño mayor gracias a la excelente tarea realizada por los bomberos. Tengo plena confianza en la comisión investigadora y espero el resultado de sus investigaciones."

82. El Ministro de Asuntos Públicos del Chad, Mahamat Rahama Saloh, afirmó en una entrevista de prensa realizada en Jerusalén el 8 de septiembre:

"Israel hizo todo lo que pudo para contener el incendio de Al Aqsa... Yo no creo las acusaciones de que Israel sea responsable del incendio. Israel de ninguna manera ha descuidado su obligación de proteger los Santos Lugares. Yo mismo he tenido prueba de ello hoy cuando oraba en Al Aqsa y en la mezquita de Omar... Estoy profundamente impresionado por la libertad de que gozan las religiones no judías en Israel."

83. El clamor contra la explotación del incendio con fines de incitación bélica ha sido aún más fuerte.

84. El propio Sumo Pontífice consideró necesario hacer un llamamiento y una advertencia públicos. El Papa Paulo VI formuló el 31 de agosto una declaración en la que deploraba el incendio de Al Aqsa y expresaba comprensión por los sentimientos religiosos de los musulmanes. Agregó, sin embargo:

"Comprendemos su amargura, pero esperamos que ésta no empeorará la situación en el Oriente Medio, ya tan tensa y tan frágil, y esperamos que la situación no degenerará en nueva violencia ni en nuevos odios violentos que perjudicarían aún más la más alta y acuciadora causa de la justicia y de la paz."

85. El 26 de agosto, el Ministro de Relaciones Exteriores de Brasil declaró en una conferencia de prensa: "Brasil está muy preocupado por el conflicto en el Oriente Medio, no sea que se convierta en una guerra santa, capaz de provocar el genocidio."

86. De todos los continentes del mundo llegaron expresiones semejantes de preocupación de parte de estadistas, dirigentes espirituales y laicos. Hasta en Túnez se oyeron voces contra las pasiones ardientes. El diario tunecino *El-Amal* escribió el 26 de agosto: "Los llamamientos a una *Jihad* contra Israel no tienen justificación." El día siguiente, el diario tunecino *L'Action*, órgano del socialista Destour, protestó contra la incitación a la guerra hecha por algunos dirigentes árabes. Expresó: "No se puede dejar de ver cuán inoportunos y torpes son estos llamados a una guerra santa lanzados abiertamente por ciertos dirigentes árabes."

87. El 30 de agosto, la Asociación Budista Internacional Maha Sangha, con sede en Colombo, envió al Secretario General un telegrama en el que afirmaba, entre otras cosas:

"Con todo nuestro respeto por los seguidores del Islam en general, les pedimos que no utilicen este incidente del incendio de la mezquita en Jerusalén con fines políticos y para incitar a millones de seguidores del Islam a una guerra santa, ya que esto podría acarrear sufrimiento y miseria indecibles para la humanidad."

88. Las editoriales de los diarios del mundo no han criticado menos que las figuras y organizaciones públicas la explotación del incendio para la incitación política. Sólo mencionaré unos pocos comentarios característicos. El Diario *El Espectador*, de Bogotá, declaró el 24 de agosto:

"El infortunado incidente de la mezquita de Al Aqsa en Jerusalén sirve de excelente pretexto para inflamar una guerra santa de los musulmanes; es una oportunidad para los dirigentes políticos de atizar la llama del fanatismo y de esconder sus propios errores."

"Como en todas las investigaciones criminales, cabría preguntar quién es el que sacará ventaja. En las novelas de crimen, siempre que ocurre un asesinato es elemental averiguar quién se ha beneficiado con la muerte de la víctima: los herederos, los que alimentaban un secreto rencor, los amigos políticos o personales. En este caso, no hay duda de que el crimen está siendo capitalizado por los árabes, los únicos que sacarán ventajas políticas de él . . . explotando al máximo la evidente indignación del pueblo."

"En esta difícil situación, el Gobierno de Israel y su pueblo no tienen otra defensa que la opinión pública esclarecida y el sentido común, que excluyen aun la posibilidad más remota de que sean responsables de este delito. Y con todo esto, debemos tener presente que durante la ocupación árabe de Jerusalén, los Santos Lugares y los cementerios judíos fueron deliberadamente profanados, pequeño detalle que los que abogan por la guerra santa indudablemente han olvidado ahora."

89. *Le Figaro* de París comentaba el 29 de agosto:

"Los Estados árabes han elegido un caso que no resistirá ninguna prueba de lógica. Tampoco debe acusarse a Israel de negligencia, porque los propios árabes custodiaban la mezquita y ningún policía puede evitar el delito de un loco o de un provocador."

90. En un editorial titulado "Las pasiones ciegas", *Le Monde* del 22 de agosto advertía:

"Según un antiguo dicho romano, es autor de un crimen el que saca provecho de él. Es evidente que el incendio de la mezquita de Al Aqsa no beneficia en absoluto a Israel. En la atmósfera de excesiva agitación que reina en el Oriente Medio desde la Guerra de los Seis Días, es inevitable que se difunda ahora la idea de un nuevo crimen de los sionistas."

91. El diario *Bangkok World* observaba en su editorial del 25 de agosto:

"El incendio es un intento clarísimo de parte de los dirigentes árabes de utilizar los sentimientos religiosos con fines políticos."

92. El comentarista político de la Radio Malgache dijo el 25 de agosto:

"Los gobiernos árabes han explotado el incidente, que bajo ninguna circunstancia debe achacarse a Israel, como una calumnia política. En muchos de sus aspectos, este incendio recuerda otro, el del *Reichstag*."

93. *The Rising Nepal*, publicado en Katmandu, escribió en su editorial del 25 de agosto:

"De lo que puede deducirse de todo el asunto, a la distancia, y tal como están las cosas ahora, aunque el suceso sea naturalmente un golpe muy lamentable para todos los musulmanes, no se sigue de ahí que los israelíes hayan puesto mano en ello. . . Los israelíes como pueblo que teme a Dios y como pragmatistas convencidos, nunca han intervenido en asuntos de religión, y el hecho de que guardias árabes y no israelíes custodiasen la mezquita cuando estalló el incendio, no sólo da credibilidad a esta opinión, sino que sugiere que las acusaciones árabes tienen hasta ahora pocas pruebas en que basarse. En el mensaje de respuesta de U Thant al llamamiento hecho por los 24 países musulmanes, la insinuación de la complicidad de Israel en el asunto es conspicua y significativa por su ausencia."

94. El *Times* de Zambia del 3 de septiembre, refiriéndose a los llamamientos árabes a la guerra, declaraba:

"Esta es una vuelta a la era de los cruzados, a la época en que los problemas reales de la enfermedad, la pobreza y la opresión eran oscurecidos por el fanatismo religioso."

95. El distinguido diario madrileño *Ya* escribía el 28 de agosto:

"Parece una exageración que el incendio de la mezquita haya dado lugar a otra reclamación en el Consejo de Seguridad. Es precisamente Israel el que está más interesado en no dar motivo de resentimiento religioso a los musulmanes en este período casi de beligerancia."

96. El *Daily Telegraph* de Londres escribía el 27 de agosto, bajo el título "Nasser atiza las llamas":

"La causa árabe en el mundo exterior sufrirá a causa del último baño de sangre en el Irak, de la indignación provocada por las bombas en Londres y de la prisa irreflexiva con que el incendio de la mezquita de Al Aqsa de Jerusalén ha sido explotado para suscitar un frenesí de "guerra santa" contra Israel."

97. *The Economist* del 30 de agosto de 1969 comentaba:

"A primera vista parecía que el incendio de la semana pasada en el tercer santuario del Islam había dado a los árabes una ventaja política. Les ganó mucha simpatía... Sin embargo, lo mismo que en mayo y junio de 1967, los árabes están perdiendo esa simpatía. La acusación que los Ministros de Relaciones Exteriores árabes han hecho en El Cairo de que Israel tiene "planes contra los santuarios musulmanes y cristianos" es tan irresponsable como gran parte de las absurdidades rencorosas que han difundido las radios árabes. Es particularmente difícil creer la aparente afirmación árabe de que el incendio de la mezquita fue un acto deliberado de la política israelí o que la mezquita era más vulnerable a los actos de un incendiario o a un accidente bajo la administración israelí que bajo la árabe."

"Es posible que, por lo menos en Jerusalén, el juicio que se realizará en septiembre del joven australiano que ha sido acusado de provocar el incendio, acabe con las historias fantásticas y mitigue la amargura de los árabes. Las autoridades religiosas musulmanas colaboraron en su detención."

98. *The New York Times* del 28 de agosto advertía:

"Pero el verdadero peligro consiste en que los Gobiernos árabes sean arrastrados demasiado lejos por una marejada de retórica y emoción árabes, justamente como el Presidente Nasser en el momento de la verdad fue obligado por sus propios partidarios fanáticos a ir a la guerra de 1967."

99. Uno de los comentarios más reflexivos proviene de un país que es vecino de Israel y de los Estados árabes. El *Cyprus Mail* del 31 de agosto declaraba en un editorial:

"Raras veces ha sido testigo el mundo de una explotación política y religiosa de los hechos tan carente de

principios y fanática como la que han llevado a cabo los árabes después del incendio, pese a la rápida acción policial que dio por resultado la detención de un hombre sospechoso de haber provocado el incendio. Se ha denunciado este incidente como un acto de sabotaje de Israel y se ha iniciado una burda campaña para suscitar la fiebre de la guerra, se han pedido enérgicas medidas punitivas de las Naciones Unidas y se ha intentado arrastrar a todo el mundo islámico a un enfrentamiento israelí-árabe."

100. Refiriéndose a la queja presentada ante el Consejo de Seguridad, por las delegaciones árabes, el periódico observaba:

"Creo con mucha razón que tienen al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas completamente a su disposición y que pueden persuadirle a ponerse de su lado contra Israel siempre que quieran. Esto quedó demostrado una vez más en la resolución 270 (1969) del Consejo, sobre el reciente incidente en el Líbano... Es ahora claro que el incidente de Al Aqsa será llevado al Consejo de Seguridad en los próximos días. Si se lo trata con los mismos prejuicios que han caracterizado todos los debates recientes sobre el Oriente Medio, causará un daño indecible a las perspectivas de evitar una nueva guerra árabe-israelí y hará totalmente absurda su tan citada resolución 242 (1967), de noviembre de 1967."

101. La verdadera cuestión con que se enfrenta hoy el Consejo de Seguridad en este debate es cómo encarar la explotación del incendio de Al Aqsa con fines políticos y cómo evitar la justificación de la incitación a la beligerancia.

102. El Gran Rabino de Israel formuló el 22 de agosto, un día después del incendio de Al Aqsa, una declaración en la que expresaba sus sentimientos de participación en la tristeza de todos los fieles del Islam y de sus dirigentes religiosos. Subrayando que era inconcebible que una mano judía hubiese causado el incendio, el Gran Rabino declaró: "Esperemos que pronto se compruebe la verdad y que desaparezcan como el humo toda tergiversación y toda incitación y que en su lugar prevalezca la fraternidad, que es la esencia de todas las grandes religiones del mundo."

103. ¿Contribuirá el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas a esta fraternidad?

104. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Antes de llamar al siguiente orador en mi lista, el representante de Hungría, quiero informar a los miembros del Consejo de que se acaba de recibir una carta dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Arabia Saudita [S/9443] en la que solicita permiso para participar en el examen del tema que considera el Consejo.

105. Si no hay objeciones, propongo que se invite al representante de Arabia Saudita a participar sin voto en el examen del tema. En vista del limitado espacio disponible en la mesa del Consejo, solicitaré al representante de Arabia Saudita que tome asiento en el lugar que se le ha reservado a uno de los lados de la sala del Consejo.

Por invitación del Presidente, el Sr. J. M. Baroody (Arabia Saudita) toma asiento en el lugar que se le ha reservado.

106. Sr. TARDOS (Hungría) *(traducido del inglés)*: Antes de expresar las opiniones de mi delegación sobre el tema que se examina, camarada Presidente, quisiera manifestarle la calorosa bienvenida de mi delegación, como Presidente del Consejo. Estamos convencidos de que su gran experiencia y conocimiento de las labores del Consejo servirán de garantía para facilitar las labores del Consejo y nuestra propia tarea. Al mismo tiempo, no puedo dejar de asociarme a los que han encomiado al representante de España, Embajador de Pinés, por la excelente manera en que presidió nuestras deliberaciones de agosto.

107. El Consejo de Seguridad se ve obligado nuevamente a examinar un grave incidente que ocurrió en Jerusalén y que conmovió a todo el mundo civilizado. La mezquita de Al Aqsa es un valioso monumento de la herencia cultural de la humanidad; tiene un inapreciable valor histórico y es lugar sagrado de la vida religiosa y espiritual de varios millones de personas. El Gobierno húngaro — aunque Hungría es Estado laico — comprende plenamente cuán conmovidos se encontraban los Gobiernos que solicitaron la reunión del Consejo de Seguridad por el bárbaro intento de incendiar la mezquita de Al Aqsa.

108. El representante de Israel dio un carácter falso a este asunto al interpretar las circunstancias como si el incendio se relacionara solamente con la esfera religiosa. Aun trató de hacernos creer que el hecho había aproximado más a árabes y judíos. Declaró que no es lo que los separa lo que deben buscar Israel y los Estados árabes, sino lo que los une. No importa cuán compleja sea la controversia política, ni cuán grave el enfrentamiento militar, existe un parentesco entre judíos y árabes en su civilización. Si la visión de la paz definitiva es la que los guía, deben promoverla cuidadosa y reverentemente [1507a. sesión, párr. 126]. Son palabras muy hermosas; fueron compuestas para la ocasión. Me alegraría acoger esa declaración del representante de Israel como un cambio de política, ya que no hace mucho, al justificar la aventura militar israelí, se jactaba de que estaban dando una lección a sus vecinos. Sin embargo, pienso que tal acogida sería demasiado apresurada.

109. Si el Sr. Tekoah hubiera analizado el incendio dentro del contexto apropiado, le hubiera sido innecesario asegurar al Consejo que las autoridades israelíes han hecho y estarían dispuestas a hacer todo cuanto fuese posible para proteger los Santos Lugares de Jerusalén. Lo fundamental de este incidente no es cómo se protegieron o protegen los Santos Lugares, sino por qué los israelíes son los que quieren encargarse de esa protección. Es muy difícil negar que la ocupación israelí fue la que fomentó el desarrollo de un clima en el que el incendio parecía ser algo natural y deseable. Para impedir la repetición de tan grave acto de violencia, el primer paso debe ser la eliminación del clima que la favorece. Por lo tanto, el primer paso debe ser el retiro de las fuerzas de ocupación israelíes de los territorios árabes, de la zona de los Santos Lugares de Jerusalén. Entonces disminuiría la tensión en toda la región. Si el concepto del Gobierno de Israel sobre la "paz definitiva" no se relaciona con la vida más allá de la tumba, si quieren vivir en paz con sus vecinos, deben demostrar su buena

voluntad; y no sería demasiado difícil el dar algunas señales de ello.

110. Las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad sobre la cuestión de Jerusalén aprobadas durante los últimos tres años indican claramente que la comunidad de gobiernos, es decir, los Miembros de las Naciones Unidas, no pueden aceptar ningún cambio en el estatuto jurídico de Jerusalén. ¿Por qué el gobierno israelí no declara que da cumplimiento a las disposiciones de la última resolución del Consejo de Seguridad [267(1961)] de 3 de julio de 1969? Una declaración en el sentido de que el Gobierno de Israel está de acuerdo con los que no pueden reconocer la adquisición de territorio por la fuerza serviría asimismo para permitirnos aceptar al pie de la letra la declaración del representante de Israel. No obstante, Israel continúa en la actualidad su política de anexión.

111. La delegación húngara estima que la cuestión de la mezquita de Al Aqsa es parte integral de toda la situación del Oriente Medio y no puede aislarse de ella. El Gobierno israelí debe cargar con la responsabilidad del incendio y del clima de tensión en el que ocurrió. El problema básico no es cómo reparar los daños, aunque esto debe hacerse, sino cómo disminuir en la región la tirantez que amenaza a la paz y la seguridad mundiales. La solución es el cumplimiento de la resolución 242 (1967) del Consejo de Seguridad: el retiro de las tropas israelíes de los territorios ocupados. El Consejo de Seguridad debe obligar a Israel a abandonar la "visión de la paz definitiva" del agresor, que constituye su actual actitud cínica hacia las Naciones Unidas. Mi delegación está dispuesta a votar por una enérgica resolución sobre este problema.

112. El PRESIDENTE *(traducido de la versión inglesa del texto ruso)*: Agradezco al representante de Hungría las amables palabras que me ha dirigido como Presidente del Consejo de Seguridad.

113. El siguiente orador en mi lista es el representante de Jordania, que tiene la palabra en ejercicio del derecho de contestar.

114. Sr. EL-FARRA (Jordania) *(traducido del inglés)*: Al comparar la declaración anterior del Sr. Tekoah ante el Consejo con la que hizo hoy, puede observarse que no ha abandonado su estilo como aparentemente se esforzó por hacerlo hace dos días. Ha venido con sus mismos cargos, con las mismas acusaciones, atribuyéndole falsedades a la delegación de Jordania. Todos los textos que cité procedían de fuentes distintas a las árabes. Cité la Radio Israel. Cité *The Jerusalem Post*, que tengo aquí para que lo lea el que quiera. Cité fuentes que no tienen relación de ninguna especie con las fuentes árabes. Sin embargo, el Sr. Tekoah prefirió no refutar las cuestiones planteadas, no responder a una sola de mis tres preguntas. Encontré más conveniente gritar con su manera habitual, diciendo mentiras para que tal vez alguna de ellas resultara y fuera aceptada por los que le escuchaban, y, al decir esto, tengo presentes a los que invitó el Sr. Tekoah que se sientan allá en la galería. No he venido con acusaciones vacías; estoy presentando pruebas. Para determinar lo que ocurrió se debe mirar a los motivos. ¿Cuáles son los motivos? Volvamos a la época de la ocupación israelí en Jerusalén, el 5 de junio de 1967.

115. He aquí lo que dijo un israelí el 30 de junio de 1967, 25 días después de la ocupación. El Dr. Israel Eldad, renombrado historiador israelí, dijo, según *Time Magazine* del 30 de junio de 1968:

"Nos encontramos en la etapa en la que se hallaba David cuando liberó a Jerusalén. Desde esa época hasta la construcción del Templo de Salomón solamente transcurrió una generación. Lo mismo sucederá con nosotros."

Luego se le hizo una pregunta: "¿Qué pasará con el santuario musulmán?", refiriéndose a Al Aqsa. Su respuesta, que yo destaco, fue ésta: "Naturalmente, es un asunto discutible. ¿Quién sabe? Tal vez habrá un terremoto."

116. Quince días más tarde, es decir el 15 de julio de 1967, ¿qué dijo el mismo historiador? Esto pone de manifiesto los malignos motivos. He aquí lo que el historiador Dr. Israel Eldad dijo, según un artículo de la revista *De-Or* del 15 de julio de 1967, seis semanas después de la ocupación:

"Digo siempre que una de nuestras más hondas esperanzas, y la más expresiva, es la esperanza de que la salvación se logrará con la construcción del sagrado Templo. Es evidente que no vamos a construir este Templo en el barrio de Maghrabi."

Recuerden que el barrio de Maghrabi fue arrasado por los israelíes y que construyeron una plaza adyacente al muro. El historiador dice: "Es evidente que no vamos a construir este Templo en el barrio de Maghrabi, sino que lo construiremos en la Montaña de la Casa. Por ello es evidente que la mezquita que se encuentra en esa montaña debe desaparecer."

117. Esas son palabras de Israel, no más. Esos son los hechos. "La mezquita debe desaparecer" uno de estos días, de una manera o de otra. Fue por esta razón, y consciente de todo lo que había sucedido — el arrasamiento de Maghrabi, seguido de excavaciones, y luego los acercamientos hacia la mezquita — por la que me presenté ante este Consejo el 30 de junio de 1969 y advertí que era obligación mía decirlo al Consejo:

"Permítaseme preguntar, ¿qué sucederá cuando se descubran grietas también allí, como sin duda, si se permite, se encontrarán? Se condenará y se demolerá también esta mezquita única, Al Aqsa, la tercera en su carácter sagrado en todo el Islam? ¿Dónde se trazará la línea? ¿O se dejará que Israel continúe sin estorbos sus "excavaciones", su saqueo y su destrucción injustificable, su profanación de los Santos Lugares y su burdo desprecio de los derechos de los demás? Solamente los Miembros que se sientan alrededor de esta Mesa pueden responder a estas preguntas. Y el tiempo se está agotando." [1482a. sesión, párr. 33.]

El tiempo es un factor fundamental.

118. El Sr. Tekoah habló luego del origen del incendio. Sabemos que Rohan no apareció en el cuadro desde el comienzo; se alegó que la soldadura había sido la causa del

incendio. Se preser⁴ luego otra fábula — y los israelíes tienen especiales do. para las fábulas —, que había sido un contacto de alambres eléctricos en el techo. Luego cuando nuestra gente — los guardias y el Jeque, es decir, las personas que están a cargo de la mezquita — presentó la prueba y el mundo se enteró y Reuters transmitió la información por todas partes, fue Radio Israel la que dijo muchas cosas sobre la demora; no fue Jordania. Todo eso lo tengo aquí; tengo un libro — no quiero abusar del tiempo del Consejo — que muestra lo que dijo Radio Israel. Esas son los hechos; los presento al Consejo.

119. Cuando los israelíes anunciaron la noticia a las 8.30 no se mencionó que se había dominado el fuego, aunque era una hora y diez minutos más tarde. Más adelante, a las 10.30, hubo otra noticia; dijeron a las 10.30 que se había extinguido el fuego. Fueron los israelíes los que lo dijeron. Pero aparentemente el Sr. Tekoah no compara sus notas con su propio Gobierno, ni con Radio Israel. El Sr. Tekoah se presentó aquí a atribuirme falsedades, pero el citar a Radio Israel y fuentes israelíes no equivale a falsedad. Es la lengua de Israel la que habla. Y las grandes Potencias cuentan con radiorreceptores; escuchan todo lo que se dice en la región y estoy seguro de que algunas son amigas de Israel. Ellos pueden presentarse abiertamente y decir si no son ciertos estos anuncios: fueron escuchados por radio.

120. Lo que estoy declarando aquí son hechos. Desafío a los israelíes a que respondan a mi pregunta y digan que Radio Israel no transmitió esta información; simplemente eso.

121. Viene luego la cuestión del aprendizaje del hebreo. Es siempre un placer saber idiomas extranjeros: hebreo, inglés, ruso, francés, español, chino; es un privilegio y un placer. Pero ¿acaso la Jewish Agency envió al tal Rohan — y desafió al Sr. Tekoah a que diga que este hombre no fue enviado por la Jewish Agency, ya que estoy citando a su periódico semioficial, *The Jerusalem Post* —; lo envió la Jewish Agency a vivir en un *kibbutz*, a trabajar para Israel, solamente para que aprendiera hebreo? Hubiera podido ir a aprender hebreo a Berlitz en Nueva York o a Australia — también ellos tienen un Berlitz —; pero el Sr. Rohan vino a Israel con un propósito: vino con una misión; vino tentado por muchos medios de tentación — y existen muchos en Israel — para hacer lo que hizo; y todas las pruebas circunstanciales conducen a este resultado. Hubo un incendio; el cuerpo de bomberos se retrasó; se interrumpió la salida de agua; y nuevamente Radio Israel informó de esto; esto dijo el hombre del cuerpo de bomberos. Dijo que el agua estuvo saliendo normalmente durante ocho minutos; luego se interrumpió, ¿por qué? Había funcionado normalmente durante dos años. ¿Por qué se iba a interrumpir en el último minuto, en el momento del fuego?

122. Los israelíes admiten la demora en la extinción del fuego. De hecho, han tratado de presentar excusas, pretextos, justificaciones. Pero Israel admite la cuestión de la demora. Quiero destacar esto porque es muy importante. No lo admite el Sr. Tekoah, sino sus autoridades superiores.

123. El Sr. Tekoah se refirió a una declaración de un seminario católico. No sé cuál fue la declaración, ni su

texto, ni la revista; solamente sé que hizo referencia a él. No tengo que acudir al material de los gentiles. Le presento material judío, material israelí, la Radio Israel. ¿Puede ser esto algo falso?

124. Venía luego la cuestión de la investigación: el Sr. Tekoah vio que había un comité. Sé que el Consejo está de acuerdo conmigo en que las conclusiones de ese Comité son ilegales; esas conclusiones se basan en leyes que el Consejo anuló, que ustedes mismos declararon inválidas e invitaron a Israel a abrogar. De modo que discutiremos esto en el vacío, porque se basan en algo que es completamente nulo, en leyes hechas para acomodarse a los propósitos de Israel; y estoy seguro de que el Consejo de Seguridad no está reunido aquí para aprobar lo que ha promulgado Israel y que el Consejo ha anulado y declarado inválido. Ni el informe del Comité, ni las conclusiones ni las pruebas que ha de presentar esa Potencia son válidos. Israel no puede ser al mismo tiempo el acusado y el campeón de la justicia; no puede ser ambas cosas a la vez. Se acusa ahora a Israel de este delito. No puede ser Israel el órgano que determine lo que sucedió durante el incendio, particularmente cuando él es el acusado.

125. El Sr. Tekoah se refirió luego a Maha Sangha. Dijo que nuestro Secretario General había recibido un telegrama de Maha Sangha de la India en apoyo de los puntos de vista de Israel. Esto es muy interesante, ya que también yo traté de averiguar la reacción de la opinión pública mundial ante este crimen. Descubrí que la oficina del Secretario General y del Presidente del Consejo de Seguridad han recibido más de cien comunicaciones, ya sea telegramas o cartas, procedentes de instituciones, organizaciones, individuos y personalidades del mundo. Llegaron otras comunicaciones sobre lo que había sucedido en Jerusalén. No tengo aquí el número exacto de comunicaciones; lo tengo en mi oficina. Pero sé que hubo más de un centenar y decían lo siguiente:

126. En primer lugar, enfatizaban sus sentimientos de ofensa, conmoción y desaliento ante este delito horrible. En segundo lugar, decían que no podía absolverse a Israel de su responsabilidad por el trágico incendio de la mezquita de Al Aqsa, delito premeditado. En tercer lugar, decían que las violaciones de Israel en Jerusalén habían conducido a tales actos y que Israel debía cumplir las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad. En cuarto lugar, decían que la solución para prevenir tales actos podía lograrse por medio del retiro total de las fuerzas de ocupación de Jerusalén y de los demás territorios árabes. En quinto lugar, todos exigían medidas firmes y eficaces por parte de las Naciones Unidas a este respecto.

127. Podría continuar citando estas comunicaciones. Las tengo aquí conmigo. Una procedente del Japón dice:

“La comunidad musulmana del Japón protesta vehementemente por el incendio y los daños a la mezquita de Al Aqsa en Jerusalén e insiste en la responsabilidad de las autoridades israelíes por este acto.”

128. Aquí hay una de Colombo:

“El incendio de la mezquita de Al Aqsa es un ataque imperdonable a la dimensión espiritual del hombre.

Confiamos en que se tomarán de inmediato eficaces medidas para proteger las valiosas instituciones del Islam y otras religiones de fuerzas sin escrúpulos, así como para garantizar que no se empuje más al pueblo hacia el abismo del caos mundial.”

129. Esta procede de Sierra Leona, Africa:

“Los musulmanes de Africa están grandemente conmovidos por el crimen israelí del incendio de la mezquita de Al Aqsa. Condenan vehementemente este acto bárbaro. Hacen un llamamiento a las Naciones Unidas para que tomen las medidas necesarias con miras a la aplicación de sus resoluciones.”

130. Esta procede de Manchester, Inglaterra:

“Musulmanes de Manchester entristecidos por fuego mezquita Al Aqsa. Solicitan medidas para restaurar a los musulmanes como guardianes de Jerusalén.”

131. Esta procede de Bonn:

“La calamidad del incendio de la mezquita de Al Aqsa en Jerusalén es una tragedia para 700 millones de musulmanes del mundo. Este incidente no puede ignorarse ni tolerarse.”

132. Otras comunicaciones llegaron de Singapur, Birmania y la India. Las tengo aquí, y con la autorización del Presidente pediría que se hiciesen circular si se cree que pueden servir de ayuda al Consejo. Tengo un volumen de cartas en que se deplora y condena este acto y se exigen y solicitan medidas urgentes por parte del Consejo de Seguridad.

133. El Sr. Tekoah terminó su intervención diciendo que el verdadero asunto es cómo habérselas con la explotación de Al Aqsa. ¿Estamos acaso sacando ventaja de Al Aqsa? ¿Hemos tratado de aprovecharnos de cualquier caso cuando pedimos una solución al Consejo de Seguridad? No hay nada de que sacar provecho. Se saca partido cuando no hay causa ni razón para presentarse ante el Consejo; pero cuando la razón está de su parte uno no tiene nada de que sacar provecho, no necesita aprovecharse de nada. Esta cuestión no se presentó al Consejo porque Jordania quisiera presentarse al Consejo. Nos unimos a nuestros demás hermanos musulmanes que juzgaron que la cuestión debía presentarse al Consejo, y en su sabiduría opinaron que era el camino acertado, ya que éste es el órgano creado para considerar situaciones que amenazan a la paz y a la seguridad internacionales. Estuvimos de acuerdo, aunque pronto nos presentaremos ante el Consejo sobre otros aspectos de la cuestión de Jerusalén. Queremos preguntar al Consejo qué desea acerca de sus resoluciones anteriores. Hemos venido al Consejo a recordarle su obligación clara y definida de convocar una reunión para tomar medidas en contra de Israel si este sigue ignorando y desafiando sus resoluciones. Hemos venido al Consejo a preguntar qué pasará con su promesa de medidas eficaces. Vendremos nuevamente a solicitar medidas en contra de Israel cuando recibamos información definitiva y final de que Israel prosigue ignorando y desafiando la voluntad de este órgano mundial.

134. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Tiene la palabra el representante de la República Árabe Unida para hablar en ejercicio del derecho de contestar.

135. Sr. EL BRIAN (República Árabe Unida) (*traducido del inglés*): Cuando el representante de Israel tomó la palabra esta tarde, algunos pudieron haber pensado que trataría de las cuestiones pertinentes que le plantearon los representantes de Somalia y Jordania. Tales preguntas tienen que ver con los hechos relacionados con la cuestión que examina el Consejo, hechos que se refieren a las circunstancias del delito de incendio de la sagrada mezquita de Al Aqsa. Abarcaban una amplia gama de aspectos. Se referían a sus alegaciones de que una décima parte de la mezquita había sufrido daños. El representante de Somalia le planteó una pregunta, en el sentido de que los informes indicaban que se había causado daño considerable y se había producido una destrucción de importancia en la sagrada mezquita de Al Aqsa. La pregunta de la duración del incendio fue otra pregunta pertinente que se le planteó. El representante de Israel alegó que el incendio había sido dominado completamente después de una hora. Los representantes de Somalia y Jordania presentaron pruebas para demostrar que no había sido así.

136. Las preguntas abarcaban también las declaraciones del Presidente del Supremo Consejo Musulmán, Sheikh Hilmi Al Muhtasib, que el representante de Israel juzgó oportuno citar erróneamente. Este no respondió a esas preguntas. No se refirió al asunto que trata el Consejo. No compartimos el pensamiento que tal vez han abrigado algunos aquí, de que el representante de Israel, para variar, por deferencia al más alto órgano de la Organización Mundial, iba a referirse esta vez al asunto que se considera. No se refirió a la cuestión que le planteó al final de la declaración el representante de Jordania cuando dijo: "Ofrecemos toda la cooperación para poner en práctica las resoluciones del Consejo de Seguridad, las resoluciones de la Asamblea General, las resoluciones de las Naciones Unidas." Y cuando el representante de Jordania le pidió al representante de Israel que hiciese el mismo ofrecimiento, ¿acaso el representante de Israel estimó oportuno responder a esa pregunta?

137. Algunos pueden haber abrigado la esperanza de que declararía ante el Consejo que él también ofrecería su cooperación para poner en práctica las resoluciones de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad sobre los derechos del pueblo de Palestina, para poner en práctica la resolución 242 (1967) del Consejo de Seguridad, sobre el retiro de las tropas israelíes de los territorios árabes ocupados, que abría el camino para un arreglo pacífico y, como lo dijo el representante de Jordania, para una paz auténtica en la región. ¿Se refirió a responder algunas de estas preguntas pertinentes, importantes y constructivas? No. Todos deploramos que no lo haya hecho.

138. Cuando el representante de Israel habló esta tarde, algunos pudieron haber abrigado la esperanza de que continuaría con el tono excepcionalmente moderado que se reflejó en sus declaraciones durante la 1507a. y 1508a. sesiones, declaraciones en las que se hacía un llamamiento al entendimiento y a la fraternidad y que aparentemente

estaban desprovistas de su estilo ordinario de denuestos, arrogancia y desafío. Confieso que no abrigáramos esa esperanza. Su declaración de esta tarde nos lo confirmó; el representante de Israel decidió volver a su estilo habitual.

139. Permítaseme ocuparme de unos cuantos puntos de la declaración del representante de Israel. No es éste un intento de responderle; no es necesario responder a la injuria de aquí. Pero quiero poner en claro algunas cuestiones que se relacionan con la autoridad de este Órgano y con la responsabilidad de las Naciones Unidas por la paz internacional. El representante de Israel no vaciló — aquí, en el Consejo de Seguridad, órgano que tiene la responsabilidad principal del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales — en dirigirse a las galerías y jactarse de las alas de los aviones israelíes, jactarse de los instrumentos de destrucción, alardear de que estos instrumentos de destrucción son eficaces, y desprestigiar las alas de otros aviones. En la defensa de los derechos legítimos, las alas de algunos aviones pueden caer, pero la determinación de defender los derechos y de no cejar frente a la agresión no caerán. Es esperanza de todos los que anhelan que se restablezca la paz que el Consejo de Seguridad recordará las alas de los aviones de la destrucción.

140. El representante de Israel protestó por las declaraciones de algunos dirigentes árabes en el sentido de que éste será el año de la liberación. El representante de Israel quiere que este tercer año después de la agresión israelí del 5 de junio de 1967 continúe siendo el año de la ocupación y de la agresión. Lo indigna que algunos dirigentes árabes digan que este año debe ser el año de la liberación. Como de ordinario, el representante de Israel omite, al citar a esos dirigentes árabes, frases como éstas: "Hemos abierto todas las puertas a la paz, pero Israel ha cerrado todas las puertas a la paz." No cita estas frases, sino que prefiere citar erróneamente y dar una interpretación equivocada a otras, y protestar por la esperanza de algunos dirigentes árabes de que este año será el de la liberación, en que se ponga fin a la ocupación, en que se apliquen las resoluciones del Consejo de Seguridad, resoluciones del Consejo de Seguridad que reiteran el principio establecido de la inadmisibilidad de la conquista y de la inadmisibilidad de la toma de territorio por medio del empleo ilegal de la fuerza. El Sr. Tokoah cita equivocadamente la guerra de purificación y atribuye al pueblo árabe ideas extrañas que nunca ha conocido, y las asocia con las ideas nazis.

141. El mundo sabe ya quién introdujo en el Oriente Medio las técnicas nazis y las ideas nazis, y quién continúa practicando estas técnicas nazis y estas ideas nazis. El mundo conoce ya, y lo ha sabido por mucho tiempo, los antecedentes de tolerancia del pueblo árabe. Y la historia está ahí. Cualquier cosa que diga el representante de Israel aquí no cambiará la historia, como tampoco la cambia su Primera Ministra, Sra. Golda Meir, cuando dice que Palestina nunca existió. Como informa *The Times* de Londres, el 19 de junio de 1969, la Primera Ministra dijo:

"Pero no había en Palestina un pueblo que se considerara palestino, que vinimos a desalojar y a arrancarle el país. No existía, sencillamente."

Esta es la pauta de los hechos históricos según la Primera Ministra de Israel. No es de extrañar que el representante de

Israel acuse hoy al pueblo árabe de conceptos racistas y nazis.

142. El representante de Israel habló y tomó citas de algunos comités de derechos humanos. Vendría más al caso si se presentara y citara la resolución de la Comisión de Derechos Humanos de establecer un comité que investigue las violaciones de los derechos humanos². ¿Por qué prefirió Israel no cooperar con ese Comité? Vendría más al caso que citara los informes, y más tarde las pruebas que presenten tales comités.

143. Paso ahora a un punto de gran importancia. El representante de Israel habló hoy nuevamente de que el Consejo de Seguridad está en manos de los países árabes, y en esta ocasión prefirió ocultarse detrás de algunos textos citados. No hizo anteriormente esto. ¿No es éste el representante que, después de que el Consejo aprobó por unanimidad una resolución, declaró ante el Consejo que éste se encontraba política, legal y moralmente corrompido? ¿No es éste el representante que, hace unas pocas semanas, en una declaración ante el Consejo en su 1504a. sesión, celebrada el 26 de agosto de 1969, declaró que las resoluciones del Consejo aprobadas por unanimidad deben considerarse primordialmente como un reflejo de los caprichos aritméticos de la votación, dominada siempre por el hecho de que, de 15 miembros del Consejo, no menos de 6 no mantienen relaciones diplomáticas con Israel? [1504a. sesión, párr. 77].

144. Según el representante de Israel, el hecho de pertenecer al Consejo de Seguridad debe basarse en el criterio de las relaciones de un país con Israel. Pero no es éste el criterio fijado en el Artículo 23 de la Carta de las Naciones Unidas, que dice:

"La Asamblea General elegirá otros diez miembros de las Naciones Unidas que serán miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, prestando especial atención, en primer término, a la contribución de los Miembros de las Naciones Unidas al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y a los demás propósitos de la Organización, como también a una distribución geográfica equitativa."

145. Los miembros del Consejo de Seguridad han sido elegidos basándose en este criterio, no en el criterio de la relación de esos países con Israel. Los miembros del Consejo de Seguridad han sido elegidos por mayoría de dos tercios de la Asamblea General, y virtualmente por unanimidad. Pero las palabras que he citado expresan el concepto del representante de Israel sobre este principalísimo órgano.

146. Recordaré una solemne advertencia, señor Presidente, de su predecesor, el Embajador de Pinés, de España, cuando declaró en su condición de Presidente del Consejo, el 14 de agosto de 1969:

"Quisiera también señalar que, en mi condición de Presidente de este órgano, no puedo en modo alguno

² Comité Especial encargado de investigar las prácticas israelíes que afectan los derechos humanos de la población de los territorios ocupados.

consentir que se dirijan ataques, ya sea directa o indirectamente, contra su autoridad y su honorabilidad. Este es un órgano principal de las Naciones Unidas, al que los Estados Miembros han conferido la responsabilidad primordial de mantener la paz y la seguridad internacionales; además, han reconocido que el Consejo de Seguridad actúa en nombre de ellos al desempeñar sus funciones." [1500a. sesión, párr. 2.]

147. El PRESIDENTE (traducido de la versión inglesa del texto ruso): El próximo orador en mi lista es el representante de la Arabia Saudita. Le invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a hacer uso de la palabra.

148. Sr. BAROODY (Arabia Saudita) (traducido del inglés): Señor Presidente, es un buen augurio que usted haya ocupado la Presidencia durante la discusión del presente tema. Se trata de un tema religioso y la gente en general, sobre todo del mundo musulmán, considera que la religión no sólo es un conjunto de artículos de fe, sino también, como en el Islam, un modo de vida. El Islam define los valores espirituales y morales en el Corán, su libro sagrado, pero también enuncia la ley que regula la vida del individuo en relación con su Dios y su prójimo. Las religiones precedieron a las ideologías políticas en la motivación, si no en la dirección, de la actitud del individuo hacia su Creador, expresada en el culto y en su conducta ante la comunidad en que vive. En tanto que se ha considerado que la ideología trasciende de la etnología en muchos países del mundo, para el musulmán la religión reemplaza a la ideología y a los intereses personales e incluso a los intereses nacionales. Para el musulmán, la religión es lo más valioso de la tierra.

149. Señor Presidente, dije que es un buen augurio que usted ocupe la Presidencia porque la gran Revolución de su país fue motivada por una ideología. La sociedad islámica en su conducta sigue estando motivada por su religión. Miles, cientos de miles, millones de personas, fueron sacrificadas con objeto de servir a una causa política o social o por algún tipo de reforma. Esto ha sucedido en los tiempos modernos. Pero el Islam sigue constituyendo el inspirador que moldea la vida del individuo, así como la de las comunidades y naciones musulmanas.

150. Dicho esto, debo referirme a las amenazas de que son objeto algunas delegaciones. Yo aún no he recibido ninguna. Acabo de regresar de un viaje de determinación de hechos. Pero sí he recibido buen número de amenazas en el pasado. Señor Presidente, usted procedió correctamente al pedir al país huésped, al igual que a nuestro querido Secretario General, que investigue esta cuestión, porque la esencia de las Naciones Unidas es la libertad de palabra. Sucede que entre nosotros, algunos, por su sensibilidad, reaccionarán subconscientemente y no llegarán a expresarse libremente cuando reciban amenazas como las que refirió nuestro colega de Jordania esta tarde.

151. No considero que la ciudad de Nueva York sea el lugar adecuado para el Consejo de Seguridad. Ya lo dije hace algunos años. He estado en las Naciones Unidas durante 23 años y sé de qué manera están sometidas a presiones en todas las direcciones. En todas partes hay cabilderos y propagandistas. ¿Sólo porque el país huésped

aporta una gran suma a las Naciones Unidas debemos estar aquí, exponiendo la vida? Se debe permitir que el Consejo funcione en un país neutral, ni grande ni chico, pero neutral, para que se pueda gozar verdaderamente de la libertad de palabra.

152. Debemos advertir por su conducto como Presidente del Consejo, y por conducto de nuestro ilustre Secretario General, que esas amenazas no se tolerarán. Si la pornografía y la literatura obscenas pasan por libertad de expresión, eso es otra cosa. Ya hay bastante desmoralización en la sociedad. Pero me permito decir que la represión de la libertad de palabra, que es la esencia y la vida de las Naciones Unidas, es inadmisiblemente, independientemente de donde provenga.

153. Aunque he estado ausente, he tenido la oportunidad de leer las actas literales provisionales de las sesiones del Consejo. Debo saludar a los representantes del Pakistán, la India e Indonesia porque, después de todo, representan a la mitad de la población del mundo musulmán. Pero no se trata de una cuestión de cantidad, sino de principios.

154. Antes de este incidente de la mezquita de Al Aqsa, yo casualmente me encontraba en la Arabia Saudita y, naturalmente, tuve ocasión de discutir la cuestión de Palestina con Su Majestad el Rey. Puedo asegurarle que el Rey, aunque es hombre de pocas palabras, me ha garantizado que él, sus hijos, sus hermanos y muchos musulmanes que han declarado su intención durante los peregrinajes, cuando llegue el momento, estarán preparados para sufrir el martirio a fin de defender al Islam y a los Santos Lugares del Islam. Creo que Su Majestad el Rey ha venido mencionando la cuestión de Jerusalén repetidamente desde 1967, cuando los usurpadores ocuparon toda Jerusalén y partes de Jordania, Siria y la República Árabe Unida. Pero ha reiterado en términos inequívocos que Jerusalén es sagrada para el Islam, al igual que la Meca y Medina. No creo repetirme al recordar a los miembros del Consejo que las Naciones Unidas son responsables de la creación del Estado usurpador de Israel. ¿Por qué es usurpador el Estado de Israel? Porque en Palestina había un pueblo autóctono con su propia identidad, al igual que cualquier otro pueblo de la región. Olvidemos que eran árabes, pues ya he mencionado repetidamente que se habían adaptado a la vida árabe. Pero eso no obstante no les impedía ser el pueblo autóctono de la región. ¿Pero qué ha hecho el Consejo de Seguridad con todas esas resoluciones que fueron aprobadas acerca de la división de Palestina, el regreso de los refugiados y las sanciones que se aplicarían contra Israel, el Estado favorito que fue creado por las Naciones Unidas debido a presiones que es innecesario volver a mencionar aquí? ¿Por qué no se ha hecho nada hasta el momento? Sabemos que los sionistas se han infiltrado en la mayoría de los países occidentales al extremo de que en algunos formulan las políticas relativas al Oriente Medio. Esto lo dice alguien que ha estado al tanto de las políticas occidentales desde 1929, y no hablo a la ligera.

155. Algunos podrían decir que el tema que examinamos es la cuestión de Jerusalén, porque después de todo Jerusalén es el corazón de Palestina. Aunque la veneran los judíos, no es menos venerada por los cristianos y los musulmanes. ¿Y qué vemos que está ocurriendo en Jerusa-

lén? Se proyecta cambiar la fisonomía de esa Ciudad Santa. Es paradójico que el pueblo y los gobiernos de occidente traten de preservar los monumentos y se olviden de los Santos Lugares. Pero esos sionistas de Europa occidental, debido a que no les fue bien a manos de Hitler, están resueltos a afluir hacia la Tierra Santa de Palestina y profanarla con todo tipo de conceptos modernos de reconstrucción, con sus sabios haciendo excavaciones para encontrar dónde fue edificado el templo de Jerusalén, como si la Ciudad perteneciera a esos chasares de la Europa oriental.

156. Dicon que, bueno, que se trata de un australiano, un cristiano, un fanático que pensó que si se incendiaba la mezquita de Al Aqsa y se reconstruía el Templo de Salomón, el que, a propósito, no fue construido por Salomón, sino por los cananeos del Líbano, se iniciaría una nueva era y Cristo volvería al mundo, o algo así. Desconozco cuál es su filosofía.

157. Ahora bien, eso me recuerda a Van der Lubbe. Usted, que es de mi edad, señor, recordará cuando en 1933 Van der Lubbe, ese pobre neerlandés imbécil, fue utilizado como medio para quemar el *Reichstag*. Ello sirvió de disculpa a Hitler para un pogromo de comunistas y judíos. Usted recordará a Georgi Dimitrov, que era búlgaro. Y hablo como partidario de la monarquía. Dimitrov era comunista. El pobre Dimitrov fue acusado. Van der Lubbe había sido el instrumento y Georgi Dimitrov fue considerado el archienemigo por Hitler, que inició esos pogromos de comunistas y judíos. Puede establecerse cierto paralelo.

158. No discutiré la cuestión de por qué ese australiano tenía que venir a la Tierra Santa de Palestina. Sabemos por algunas declaraciones formuladas en el propio Israel que de cierta forma se parece a Van der Lubbe. Los sionistas quizá logren su propósito destruyendo la mezquita de Al Aqsa con objeto de reconstruir el templo.

159. Es pertinente recordar lo que ya en 1922 dijo Lord Melchet, que antes se llamaba Sir Alfred Mond, ya que los ingleses eligen los nombres de los miembros de la nobleza. No sé tampoco si ése es su verdadero nombre, porque los judíos son muy adaptables y se cambian el nombre a la inglesa cuando les conviene. Aunque no todos, ya que los judíos ortodoxos son tan firmes como los árabes para conservar su nombre. Es como si yo me llamara "Brody" en América, siendo Baroody. En cuanto a Mond, yo no sé qué tipo de nombre es. Debe ser un nombre asquenacita que quién sabe de dónde procede. Sé que los Sasons proceden de Bagdad y conservaron su nombre. Conocemos a los llamados Rothschild y Melchet, que han adaptado su nombre a la inglesa y a la francesa. Cassin es otro ejemplo. Cuando les conviene, se embellecen el nombre y lo adornan con todo tipo de apelativos.

160. Volviendo a Lord Melchet, este dijo en 1922 lo siguiente:

"Se acerca el día en que se reconstruirá el Templo Judío. Dedicaré el resto de mi vida a reconstruir el Templo de Salomón en el lugar que ocupa la mezquita de Al Aqsa."

161. ¿Quién reaccionó ante esta declaración? Nada menos que mi buen amigo el Gran Muftí de Jerusalén, a quien vi recientemente en Beirut. El reaccionó ante esa declaración en 1922 y escribió al Alto Comisionado Británico. No sé si Lord Caradon era magistrado en ese entonces. Para beneficio de Lord Caradon, le recuerdo que el Gran Muftí escribió al Alto Comisionado Británico y recibió a continuación la siguiente carta del Secretario del Gobierno Mandatario Británico de Palestina:

"Vuestra Eminencia el Gran Muftí de Palestina,

"Sayed Mohammad Amin El-Husseini,

"Vuestra Eminencia,

"En relación con la conversación celebrada por Vuestra Eminencia con Su Excelencia el Alto Comisionado para protestar contra la declaración formulada por Sir Alfred Mond en la que éste abiertamente pedía la reconstrucción del Templo Judío en el lugar de la mezquita de Al Aqsa, deseo informar a Vuestra Eminencia de que Su Excelencia remitió la cuestión a las autoridades competentes en Londres y recibió la siguiente respuesta:

"En relación con su mensaje No. 248, de 1° de julio, Sir Alfred Mond dijo lo siguiente: "Considera que Palestina puede dar nuevamente al mundo inspiración religiosa." Asimismo, Sir Alfred Mond fue muy cuidadoso en relación con esa cuestión. Expresó que esperaba fervientemente construir un nuevo Templo Judío gigantesco en el lugar y en sustitución de la mezquita de Al Aqsa."

La frase "Un nuevo Templo Judío... en el lugar y en sustitución de la mezquita de Al Aqsa" es muy confusa. Puedo mostrar la carta en cualquier momento que el Consejo lo desee. Se encuentra en los archivos del Muftí. El Muftí está muy bien custodiado en Beirut, por lo que nadie puede robar sus archivos. Pero eso no es todo.

162. Nuestro colega el Sr. Tekoah nos habla de hermandad cuando le conviene, pero no puede ocultar su amargura. En la declaración que formuló mientras yo viajaba de París a Nueva York el 9 de septiembre declaró, según lo que figura en el acta literal provisional de esa sesión, que todo lo que se está haciendo en el Consejo es explotar los sentimientos religiosos con fines políticos e incluso bélicos [1507a. sesión, párr. 87].

163. Dije deliberadamente que antes de que ardiera la mezquita de Al Aqsa, no sólo Su Majestad el Rey Feisal, sino también otros musulmanes, habían jurado que se asegurarían de que algún día Jerusalén volviera al pueblo autóctono de Palestina.

164. El Sr. Tekoah ha hablado del espíritu ecuménico. Ese espíritu ecuménico se inició cuando el difunto Papa Juan XXIII, que en paz descansa, dijo que los judíos no eran responsables de la crucifixión de Cristo. Naturalmente, los judíos de hoy no son responsables de la crucifixión de Cristo y, afortunadamente, los antepasados del Sr. Tekoah, el Sr. Abba Eban, el Sr. Ben Gurion y la Sra. Golda Meir fueron inocentes porque nunca procedieron de esa zona. Vinieron de la parte septentrional de Asia, de tribus que

avanzaron desde cerca de Mongolia hacia el oeste, y sobre esto volveré luego, y se asentaron en lo que es hoy Rusia meridional.

165. Naturalmente, los judíos europeos no crucificaron a Cristo. Cristo era un reformador. En el Islam no creemos incluso que Cristo haya sido crucificado. Pero no se trata de eso. Se trata de explotar el espíritu ecuménico que el Papa Juan XXIII trató de iniciar entre todas las religiones. Los israelíes explotan el espíritu ecuménico para su provecho. El representante de Israel llamó hermanos a los musulmanes y eso me causó asombro. Me recuerda a Abel y a Caín. Ellos también eran hermanos, pero uno mató al otro. Para beneficio de Consejo, debo repetir lo que el Sr. Tekoah dijo: "Los tormentos y derramamientos de sangre que debimos sufrir por nuestra religión están constantemente presentes en nuestros pensamientos." Pero los cristianos se martirizaron entre ellos. Los judíos no han sido los únicos en sufrir tormentos por su religión. La intolerancia religiosa ha sido mundial: primero la Inquisición y después la intolerancia de los católicos contra los protestantes y de los protestantes contra los católicos. En el propio Islam varias sectas han luchado entre sí. Indudablemente, entre los hindúes y los budistas ha habido algunas sectas que han considerado que las demás estaban equivocadas. El Sr. Tekoah siempre se lamenta, en nombre de esos chasares de la Europa oriental, de que los judíos fueron perseguidos por su religión. También otros fueron perseguidos por su religión. Esa es una afirmación engañosa.

166. Podría seguir citando con lujo de detalles. Ahora bien, dijo algo que justifica que se repita:

"Sin embargo, todas las tentativas, ya sea en la propia zona o en el Consejo de Seguridad, de esgrimir el fuego como arma para intensificar la beligerancia hacia Israel y atacar los derechos y la posición de Israel, son indignos e inaceptables." [1507a. sesión, párr. 125.]

Se insiste en los derechos y la posición de Israel. ¿Pero qué derecho tiene Israel en Jerusalén o en Palestina? ¿Por el argumento religioso de que el judaísmo floreció en Palestina debe en consecuencia Palestina ser judía? También el cristianismo floreció en Palestina. ¿Sobre la base del argumento demográfico? Veamos si el argumento demográfico es válido. ¿Cuántos judíos hay en el mundo? Dicen que hay 16 ó 17 millones de judíos. No sé si se habrá levantado algún censo. Hay miles de millones de cristianos. El Santo Sepulcro está en Jerusalén y la primera Quibla del Islam está también en Jerusalén; y hay 600 ó 650 millones de musulmanes. Por lo tanto, según ese criterio, ¿debe Jerusalén pertenecer a esos sionistas? ¿Sólo porque tienen dinero que derramar en Europa con objeto de corromper a ciertos gobiernos o legisladores, incluso en Europa occidental, y salirse con la suya? ¿Sólo porque pueden ejercer su influencia financiera, ya que una de sus antiguas habilidades es saber cómo manejar los préstamos financieros en el extranjero? ¿Es porque se han infiltrado en las cancellerías de muchos gobiernos que los han enviado como emisarios a los países subdesarrollados con objeto de brindar ayuda? Esos emisarios dicen a los países subdesarrollados: "Haremos esto por ustedes si ustedes tienen a bien hacer esto otro por nosotros." Así me lo han dicho algunas personas a las que eso les ha provocado cierta

repugnancia y que han hablado de ello con franqueza conmigo o con otras personas.

167. Si a eso vamos, ¿qué motivos tiene Israel para estar en Jerusalén, o en la Tierra Santa, o en Palestina? Es por un sueño que tuvo Herzl y que dejó de ser válido cuando los judíos, después de la Revolución Francesa y, posteriormente, después del caso Dreyfus, fueron aceptados en la mayoría de los países occidentales en pie de igualdad y sin discriminación. Ya ese sueño perdió su vigencia. Los artífices del sionismo son profanos y me dan pena los judíos de cuyos sentimientos abusan, no sólo los judíos de la Europa central y oriental, sino también los judíos prósperos de los Estados Unidos, que pueden ejercer tanto poder como para inclinar la balanza en las elecciones y que pueden persuadir al gobierno de una Potencia importante a enviar aviones para destruir al pueblo árabe.

168. Pero les puedo asegurar que los 100 millones que integran el pueblo árabe son indestructibles y que se procrean con rapidez. Habrá 150 millones. Hay espacio para ellos. No tememos a la explosión demográfica. El pobre y diminuto Israel está allí. ¿Por qué vamos a regatearle esa zona entre nosotros? He dicho repetidamente que si quieren venir y quedarse con nosotros como judíos, son nuestros hermanos en la humanidad y en la religión. Pero si van a venir a explotarnos, lo que harán si se lo permitimos, naturalmente, el pueblo árabe no lo consentirá.

169. Ahora bien, reforzaré mi argumento citando nada menos que a los dirigentes judíos. "La mezquita de Al Aqsa está situada en el Santuario de los Santuarios, en el Templo, y pertenece a los Judíos." Esa declaración es del propio Sr. Klausner, a quien indudablemente el Sr. Tekoah conoce, y que es el Presidente de la Sociedad para la Defensa del Muro de las Lamentaciones. Eso lo escribió en el *Palestine Weekly* del 6 de agosto de 1929, es decir, hace 40 años.

170. Posteriormente el Dr. Schlesinger, cuyo nombre no sé si es alemán o germanizado, dijo lo siguiente: "Veo en la presencia de la mezquita de Omar sobre la Montaña de la Casa una grave tragedia. Quiero destruirla, pues poseo el poder, y no estoy seguro de no tener la potestad para hacerlo."

171. Si pasamos a la explotación económica, el Asia occidental es aún territorio virgen en lo que a los mercados respecta. El nivel de vida está mejorando y en el mundo occidental los impuestos han estado subiendo. Las presiones de la población por el bienestar social se han ido acrecentando y los judíos acaudalados, que al principio esquivaron el sionismo, al igual que los Rothschilds, antes de la declaración de Balfour, queriendo asegurarse de que no se los expulsaría del Reino Unido si se establecía algún día una patria para los judíos en Palestina, comenzaron a ver que no tenían que jugarse todo a una sola carta, así que mientras se aprovecharon de los motivos religiosos de los judíos devotos de todo el mundo, apoyaron este movimiento con objeto de explotar a toda el Asia occidental y el Africa septentrional y proseguir de allí incluso al corazón de Africa. Este es su plan y su proyecto. Algunos judíos que no son sionistas me lo han dicho. Se verían amenazados si diera el nombre, por lo que no tengo que dar nombres aquí. Y ese francés, el Sr. Cassin, que no sé si es francés, es judío

ante todo. Le dieron el premio Nobel además. No sólo defiende a Israel, sino que deploró que los palestinos se hubieran agrupado y estuvieran tratando de luchar para reconquistar su patria y los llamó terroristas.

172. ¿Dónde estaban en 1940, cuando huyó para unirse al ilustre General de Gaulle y organizar en Francia, en suelo francés, el movimiento de resistencia? Esos eran los héroes. ¿Por qué? Porque son europeos, tienen que ser héroes. Los terroristas que son europeos son héroes. Yo los clasifico de nacionalistas y no los llamaría "terroristas" de la resistencia francesa. Pero le conviene al Sr. Cassin, a quien he conocido y el que aún escribe y participa activamente en esos círculos que apoyan a Israel y a su tiranía sobre el mundo árabe y llama "terroristas" a los nacionalistas de Palestina.

173. Esto es un prolegómeno de lo que debo decir. Tengo aquí algunas pruebas sobre la mezquita de la Roca y también algunas otras pruebas acerca de la mezquita de Al Aqsa, bordadas con consignas hebreas acerca de que el Templo de Salomón debe ser reconstruido. También tengo algunos artículos recientes y antiguos de varios periódicos occidentales. He citado algunos pasajes antiguos que desmascaran los motivos de Israel.

174. Noté que el tono del Sr. Tekoah en esta sesión era melifluido, salvo cuando él se traicionó al hablar de los "métodos perversos", y lo estoy parafraseando, tendientes a provocar sentimientos religiosos contra el diminuto Israel, oasis de la democracia en el Oriente Medio. ¿Qué tipo de democracia es ésa? ¿Es acaso una democracia pervertida, la democracia pervertida de la máquina electoral, o la democracia del corazón y el espíritu, la democracia que reconoce como principio el humanismo o la democracia que cree en el napalm y en las armas de destrucción? ¿Qué tipo de democracia es la que está apoyada por algunas grandes democracias que se han corrompido en su propio suelo, donde la juventud se revela contra ellas por sus mentiras y racionalizaciones? ¿Es democracia cuando se habla de humanismo y se venden máquinas de destrucción para eliminarlos? Los que insisten el crimen son en sí criminales.

175. El Sr. Tekoah dijo algo acerca de las hordas mongolas que cometieron genocidio. ¿Quiénes cometieron genocidio en Palestina sino los sionistas que llegaron a nuestra región como un ciclón desde Europa central y oriental, devastando el suelo, expulsando al pueblo de su hogar en nombre de una noble religión, el judaísmo? El judaísmo fue la inspiración de sus fines políticos y económicos.

176. Ahora citaré algo reciente para beneficio de nuestros colegas israelíes. En un simposio celebrado el 15 de julio de 1967, el Doctor Israel Eldad habló de la grandeza de la guerra. Naturalmente, lo parafrasearé para no quitarle más tiempo al Consejo. Este dijo lo siguiente:

"Josué los mató a todos, incluso a sus animales, de la misma manera que lo hizo David, y esto es lo que el Tora nos ordena y lo que los árabes nos habrían hecho si hubiesen salido victoriosos."

Los árabes se están defendiendo. Los árabes protegimos a los judíos y nunca los perseguimos cuando vivían entre

nosotros porque eran de los nuestros, no como esos judíos chasares de la Europa oriental y central. Esos judíos son etnológica y culturalmente europeos. Sencillamente consideran al judaísmo como su religión, al igual que un escocés es cristiano. Pero no los hace semitas. A propósito, el semitismo no se lleva en la sangre. Es un complejo de cultura, idioma, costumbres y tradiciones. ¿Consideran ustedes neocolonialistas a esas personas procedentes de Europa, a esos sionistas usurpadores? Se los honra llamándolos neocolonialistas, pues son usurpadores. Son los que arrasaron el territorio y arrojaron al pueblo de Palestina de su patria.

177. La relación del simposio continúa de la manera siguiente: Una voz interrumpe para decir: "O como hicimos en Deir Yassin . . .", refiriéndose a lo que el Doctor Eldad había dicho. El Doctor Eldad responde: "Sí, lo mismo que en Deir Yassin, pues, de no haber sido por Deir Yassin, medio millón de árabes se habría quedado en Israel y eso significa que Israel nunca se habría creado." Esto no ha sido inventado por los medios de información del mundo árabe o de ningún otro sitio. No lo leeré todo. Esos extractos aparecieron en la revista *De-Or* el 15 de julio de 1967 y fueron reproducidos en la publicación *Ha-olam Ha-zeh* el 27 de agosto de 1969.

178. Ese es el espíritu del sionismo europeo, no el Sión del espíritu, sino el Sión de la destrucción.

179. La cuestión consiste en decidir qué van a hacer ustedes aquí en el Consejo. Aprobar otra resolución indudablemente, mientras que los sionistas europeos se ríen disimuladamente. La primera entrega ha llegado. Hay 25 ó 50 aviones Phantoms sembrando la destrucción en nuestra región. Acabo de llegar de Europa y me he enterado de algo que el Consejo debe saber. Se están vendiendo a un país de la Europa oriental ciertos aviones tan destructivos como los Phantoms. ¿Pero para usarlos contra quién? No voy a poner en un aprieto al país nombrándolo. ¿Los van a usar contra su país, señor Presidente? No se puede jugar con Rusia. ¿Contra quién van a usarlos? Van a ser enviados a Israel. ¿Quién me lo dijo? Alguien que no recibió toda su comisión en el trato. Espero que el trato no se cierre. ¿Bra mentira cuando se nos dijo en 1965 que algunas grandes Potencias no enviarían armas a Israel? El Sr. Ben Gurion fue a ver a los alemanes occidentales y éstos le vendieron armas que fueron enviadas por ese gran país, que había prometido no mandar jamás armas a Israel. Hubo un escándalo, que fue glorificado en Israel. Súbitamente, la culpabilidad de los alemanes, que se había repetido como disco rayado en Israel, desapareció de la prensa y en frases melifluas los israelíes comenzaron a expresar que los alemanes ahora comenzaban a ver la luz, sólo porque habían vendido armas a Israel para destruirnos.

180. ¿A quién se creen que engañan esos sionistas de Europa central y oriental? Nada más que a sí mismos, porque tarde o temprano el pueblo árabe se asegurará de que en la defensa de sus derechos, y el Islam se asegurará de que en la defensa de sus santos lugares, Israel sea refrenado.

181. ¿Lanzar a los judíos al mar? ¿Quién quiere lanzar a los judíos al mar? Que se queden si quieren, como judíos. Pero que Israel nos domine desde Europa, el cuartel general

de nuestra explotación, eso no. Jerusalén es el corazón del problema y el Consejo llegará únicamente a ser eficaz si insiste por conducto de los que ejercen el poder en que Israel sea refrenado, y no sólo mediante la aprobación de resoluciones, sino mediante el envío de un ultimátum a Israel indicándole que si no obedece las resoluciones aprobadas desde 1947 con respecto a la partición de Palestina y a los refugiados y su regreso, si así lo desean, a su patria, será castigado. De lo contrario, será un foro sin trascendencia práctica, en el que se debatirán cuestiones como en un tribunal de Justicia, con la diferencia de que no administrará justicia.

182. El *Times* de Londres se refirió hace dos días a lo que algunos países occidentales llaman guerrillas, con objeto de estar a tono con Israel, es decir, a los luchadores de Palestina. En un editorial referente al incidente del avión secuestrado y a otras cuestiones similares, el *Times* de Londres declaró que "indudablemente consideran que habiendo sido privados de sus tierras no se puede esperar que respeten el derecho internacional o las convenciones internacionales". Refiriéndose a los luchadores de Palestina, el periódico seguía diciendo que "salvo que la única consecuencia segura del terrorismo con que amenazan que fomentará la solidaridad con sus opresores", como si ya no contarán con suficiente solidaridad, "y no con ellos, y que se tomarán las medidas más resueltas para detenerlos".

183. He venido advirtiendo al Consejo desde 1966 que los Gobiernos árabes han perdido el control en la cuestión de Palestina. Incluso algunos de mis colegas creyeron que estaba exagerando la situación, pero así pasó. El pueblo palestino está resuelto. Ahora vengo de esa parte del mundo, no sólo de la Arabia Saudita, sino de algunos otros países árabes, y da lástima ver la psicosis por recuperar la patria que se ha apoderado incluso de los muchachos y muchachas, tanto los adolescentes como los más jóvenes. No cejarán hasta la devolución de Jerusalén. Ofrecerán la vida por la causa e incluso morirán por ella.

184. ¿Qué vamos a hacer en el Consejo? ¿Aprobar resoluciones carentes de eficacia? Incluso las propias resoluciones del Consejo no están surtiendo efecto. Si no creen lo que les digo deben leer en el *Wall Street Journal* de hoy un artículo de Ray Vicker titulado "Rhodesia: prosperidad pese a las sanciones", es decir, las sanciones del Consejo.

185. Volveré a tomar la palabra, pero quisiera concluir esta intervención exhortando a los representantes de las principales Potencias a que nuestra voz sea escuchada por los que formulan su política en su gobierno nacional, y para que comprendan que esta cuestión es mucho más grave de lo que se piensa. No se trata de un juego de palabras ni de la adopción de una cadena de resoluciones por el órgano máximo de las Naciones Unidas.

186. Les advierto a mis hermanos sentados en torno a esta mesa, que es posible que los sionistas, que sufren de psicosis, opuestos como están a 100 millones de árabes, embauquen a las grandes Potencias que tienen intereses en la zona y provoquen un conflicto que nos abraza a todos, según la mentalidad legendaria de Sansón, cuando supuestamente derribó el Templo sobre su cabeza y la de sus enemigos.

187. Hablando tantas armas letales como hay en todas partes y estando la prudencia cegada por los intereses en el hombre, si este Consejo no atiende advertencias como las que expreso, puede suceder que no quede ninguna voz para decir "Ojalá hubiéramos obrado de acuerdo con la justicia y no de acuerdo con la conveniencia".

188. Ya es hora de poner las cosas en orden. Nosotros, como diplomáticos que somos, recibimos instrucciones de nuestros respectivos gobiernos. Pero considero que nuestro deber como emisarios de nuestros respectivos gobiernos y también por derecho propio como seres humanos, es hacer que los responsables en nuestros gobiernos comprendan que el tiempo avanza y que, de acuerdo con la historia pasada, los errores muy bien pueden lanzarnos al abismo.

189. ¿Por qué sigo repitiendo esto? Porque reiteradamente se me ha asegurado que los palestinos son inflexibles en su determinación y que ningún Gobierno árabe se atrevería a detenerlos porque lo destruirían. Son tan peligrosos para los gobiernos árabes como para el propio Israel. Me recuerdan al episodio histórico sobre el origen de la palabra "asesino". Se trata de una palabra árabe, *hashashin*. Me traen a la memoria al Viejo de la Montaña, aunque las condiciones son distintas, porque en ese entonces no había nacionalismo. En este caso, sin embargo, tenemos una combinación de nacionalismo motivado por la religión, el Islam, que como ya dije es una forma de vida y

no una cuestión de principio. Cualquiera que se entrometa en la forma de vida y las creencias sagradas de 600 millones de personas se arrepentirá. Digo esto a los israelíes porque son seres humanos y no quiero verlos sufrir como seres humanos.

190. Esperamos que los responsables de las políticas de las grandes Potencias escuchen las palabras de alguien que ha presenciado dos guerras mundiales, no vaya a ser, como ya dije, que las Naciones Unidas terminen como la Sociedad de las Naciones que las precedieron. Gracias, señor Presidente, por su amabilidad, y con su permiso, y después de escuchar lo que el Sr. Tekoah tenga que decir, volveré a tomar la palabra.

191. El PRESIDENTE (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Deseo dar las gracias al representante de la Arabia Saudita por las amables palabras que me ha dirigido.

192. Ha quedado agotada la lista de oradores. Como resultado de las consultas celebradas entre los miembros del Consejo de Seguridad en relación con la próxima sesión, se ha acordado que el Consejo se vuelva a reunir mañana, 12 de septiembre, a las 15 horas, para seguir examinando esta cuestión. Si no hay otras observaciones u objeciones, entenderé que la propuesta es aceptada.

Se levanta la sesión a las 19.15 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Приводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
